

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КОБИЛОВА АЗИЗА БАҲРИДДИНОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ЛИНГВОМАДАНИЯТИДА ТИББИЙ**  
**ПЕРИФРАЗЛАРНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: [811.512.133:811.111]’373.46’276.6:61

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

**Кобилова Азиза Бахриддиновна**

Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида тиббий перифразаларнинг

хусусиятлари ..... 3

**Кобилова Азиза Бахриддиновна**

Особенности медицинских перифраз в английской и узбекской

лингвокультурологии ..... 25

**Kobilova Aziza Bakhriddinovna**

Peculiarities of Medical Periphrases in English and Uzbek linguaculture ..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of publications..... 51

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КОБИЛОВА АЗИЗА БАХРИДДИНОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ЛИНГВОМАДАНИЯТИДА ТИББИЙ**  
**ПЕРИФРАЗЛАРНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2020.1.PhD/Fil1148 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:** Абузалова Меҳринисо Кадировна  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:** Аҳмедов Ойбек Сапорбаевич  
филология фанлари доктори, профессор

Қосимова Нафиса Фарҳодовна  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

**Етакчи ташкилот:** Самарқанд давлат чет тиллар институти

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «27 сентябрь» соат 12:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (156 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2022 йил «05 сентябрь» куни тарқатилди. (2022 йил «05 сентябрь» даги 22-16 - рақамли реестр баённомаси).



**Д.С.Ўраева**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

**З.И. Расулов**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

**М.М. Жўраева**  
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида илм-фан тараққиёти туфайли юзага келган ва алоҳида соҳа сифатида шаклланиб улгурган лингвомаданиятшунослик йўналишидаги илмий изланишлар янги босқичга кўтарилди. Мазкур жараёнда когнитив тадқиқотлар ва турли хил таркибли тиллардаги концептуал соҳаларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш замонавий тилшуносликнинг ажралмас қисмига айланди. Мазкур жараён нутқий хусусийликлардан бири ҳисобланган тиббий перифразаларнинг лисоний мавқеи, интертекстуал, интердискурсив функционаллиги, лингвопрагматик ва лингвомаданий хусусиятларини илмий изоҳлаш талабини келтириб чиқарди. Зеро, улардаги ҳиссий бўёқдорлик, вариантлик шакллари, уларнинг тил ҳодисалари билан ўзаро боғлиқлигини тиллараро ва маданиятлараро муносабатлар асосида ўрганиш, уларнинг матнро динамик хусусиятларини дифференциал ва интеграл ёндашув асосида аниқлаш, инсон мантиғи ва тафаккури билан боғлиқ лисоний концептуализация ҳодисасини назарий баҳолаш имкониятини яратади.

Дунё тилшунослигида мутахассисларни нутқнинг бунёдкорлик кучи асосида пайдо бўлган лисоний бирликлар, жумладан, перифразалар, уларнинг турли касб эгалари нутқидаги кўринишлари ҳамда перифрастик бирликларнинг лисоний имконият даражасига кўтарилиши каби масалаларни қиёсий ўрганишга бўлган эътибор тобора ортиб бормоқда. Бу, ўз навбатида, перифразани илмий-назарий жиҳатдан ўрганишга бўлган қизиқишнинг кучайиши - ўзбек тилшунослигидаги тадқиқотларга ҳам таъсир кўрсатмоқдаки, нутқнинг аниқ, таъсирчан ва, албатта, бетакрор бўлишига хизмат қиладиган тасвирий ифодаларнинг (жумладан, перифраза) тиббий матнларда ҳосил бўлиш хусусиятлари, қардош ва қардош бўлмаган тиллар қиёсида лингвомаданий жиҳатдан ўрганилган фундаментал тадқиқотларнинг учрамаслиги мазкур муаммо ечимини тақозо этади.

Мамлакатимизда давлат тилига эътибор маънавиятга эътиборнинг устувор йўналишларидан бири даражасига кўтарилди ва ўзбек тилининг халқимиз ижтимоий ҳаётида ҳамда халқаро миқёсдаги обрў-эътиборини ошириш масаласига алоҳида эътибор қаратилди. Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонида “давлат тили масаласи миллий ғоямизнинг асосий тамойилларидан бири бўлиши зарур”лиги, “бугунги глобаллашув даврида ҳар бир халқ, ҳар қайси мустақил давлат ўз миллий манфаатларини таъминлаш, бу борада, аввало, ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши”<sup>1</sup> алоҳида қайд

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони/  
www.xabar.uz

этилди. Шу маънода тиббий перифразаларнинг лингвомаданий моҳиятини инглиз ва ўзбек тиллари мисолида қиёсан тадқиқ қилиш, миллий тилшунослигимизни назарий қарашлар, ечимлар билан бойитишга кенг йўл очиб беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон “2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида”ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли қатор меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Лингвокультурологиянинг илдизлари В. фон Гумбольдт назарияларига бориб тақалади<sup>2</sup>. Тилшуносликда “лингвокультурология” терминини илк марта В.Н.Телия тадқиқ этган<sup>3</sup> бўлса-да, бу соҳада асосий тадқиқотлар В.А.Маслова томонидан олиб борилган<sup>4</sup>. Ш.С.Сафаров тил ва тафаккурнинг миллий менталлик ва миллий маданият тушунчалари билан узвий боғлиқлигини тадқиқ қилган<sup>5</sup>. Шунингдек, тилнинг жамият, маданият, инсон ва унинг руҳияти, қарашлари ҳамда ғоялари билан чамбарчас боғлиқлиги бир неча хорижий ва ўзбек олимлари томонидан тадқиқ этилган<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 448 с.

<sup>3</sup> Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.

<sup>4</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.;

<sup>5</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси давлат илмий нашриёти”, 2008. – 285 б.

<sup>6</sup> Chomsky N. New Horizons in the study of Language and Mind. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000. – 250 p.; G.Lakoff, M.Johnson. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press? 1980. – 354 p.; Farzad Sharifian. Cultural Conceptualisations and Language // Amsterdam, Philadelphia 2011. P. 238; Hofstede G.N. Culture’s Consequences: International Differences in Work-related Values. – Beverly Hills: Sage Publication, 1984. P. 475; Mc Carthy M., Carter R. Language as Discourse: Perspective for Language Teaching. – London, New York: Longman, 1994. – 248 p.; Pennycook A. The Cultural Politics of English as an International language //

Шу билан бирга аксарият инглиз олимлари перифраза ва шунга ўхшаш стилистик воситаларни бадий адабиётнинг муҳим характерли белгиси сифатида ўрганиб, асосан, бу ҳодисанинг функционал хусусиятларига эътибор қаратганлар<sup>7</sup>. Шунингдек, инглиз тили перифразаларининг туркумларга муносабати ва матндаги ўрни Е.Т.Лисовская тадқиқотида, перифразаларнинг лингвопрагматик хусусиятлари Е.Л.Туницкая диссертациясида, бу тил ҳодисасининг матбуот тилида экспрессив восита сифатидаги ўрни М.А.Сиривля<sup>8</sup> ҳамда бир қанча олимлар изланишларида тадқиқ этилган<sup>9</sup>.

Ўзбек тилшунослигида перифраза ҳодисасини ўрганиш XX асрнинг 90-йилларида бошланган. Бу вақтга қадар перифраза ҳақидаги маълумотлар луғат ҳамда ўқув қўлланмалардаги қисқача таърифлардангина иборат бўлган, холос<sup>10</sup>. Перифразаларга бағишланган дастлабки тадқиқот Ҳ.Шамсиддинов томонидан эълон қилинган<sup>11</sup>. У ўз мақоласида перифразани ўрганиш юзасидан муҳим масалаларни ўртага ташлаган. Кейинчалик олим докторлик диссертациясида перифразаларнинг функционал-семантик синоним сифатидаги хусусиятларини атрофлича ёритиб берди<sup>12</sup>. Ш.Турниёзов перифразалар ҳақидаги мақоласида уларнинг ясалишига доир

A.Pennycook. – London; New York: Longman, 1994. – P. 47.; Thomas J. Meaning in interaction. An Introduction to Pragmatics // J.Thomas. – Longman, 1995. – P. 37.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – Москва, 2001. № 1. – С. 64; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во РУДН 2008 – 340 с.; Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.; Иванова С.В. Культурологический аспект языковых единиц. Дис... док. филол. наук. – Уфа, 2003. – 367 с.; Караулов Ю.Н. Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С. 216; Артемова О.Е. Лингвокультурология специфика текстов процентного жанра “лимерик”: На материале английского языка: Дис... канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2004. – С. 24; Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании дискурса. – М.: Academia, 2000. – 139 с.; Салиева З.И. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика синтаксиса в английском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010; Махмудов Н. Тил ва маданият. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 110 б.; Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур маҳсули // ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – № 3. – Б. 19-24; Ҳакимов М. Ўзбек тилида матнинг прагматик талқини: Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2004. – 283 б.;

<sup>7</sup> Timmons C., Gibney F. Britannica book of English Usage // New York: Britannica books, 1980. – P. 78; D.Crystal The Cambridge Encyclopedia of the English Language // Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 208.; Holder R.A. How Not to Say What You Mean // R.W.Holder. – Oxford University Press, 2002. – P. 57; Neaman J.S. The Wordsworth book of euphemisms // J.S. Neaman, C.G. Silver. – Cumberland House, 1995. – P. 65.;

<sup>8</sup> Лисовская Е.Т. Именные перифразы в современном английском языке и их текстовый статус: дисс... кандидата филол...наук. – Минск, 1984. – 198 с.; Туницкая Е.Л. Перифразирование в лингвопрагматическом аспекте на материале французского дискурса: автореферат дисс... докт...филол. наук. – Москва, 2010. – 44 с.; Сиривля М.А. Перифраз как экспрессивное средство языка газеты: семантико-прагматический аспект: автореф... кандидата филол...наук. – Челябинск, 2007. – 23 с.

<sup>9</sup> Абдулхамидова П.Ш. Лексика народной медицины шугнанского языка: автореф... кандидата филол...наук. – Душанбе, 2006. – 21 с.; Kukhareno V.A. Practice in English Stilistics. – Підручник-Вінниця: Новая книга, 2000. – 160 с.; Galperin I.R. Stylistics // I.R. Galperin. – 3-edition. – Moscow: Visshaya Shkola, 1981. – P. 89.

<sup>10</sup> Ҳожиев А. Лингвистик терминлар изоҳли луғати. – Тошкент, 1985. – 267 б.; Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2002. – Б. 80.; Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. Ўқув қўлланма. – Т.: ЎЗМУ, 2000. – Б. 42.

<sup>11</sup> Шамсиддинов Ҳ. Перифраза хусусида айрим мулоҳазалар // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1993. – №4. – Б. 29-35.

<sup>12</sup> Шамсиддинов Ҳ. Ўзбек тилида сўзларнинг функционал-семантик синонимлари: филол. фанлари д-ри ... диссерт. – Тошкент, 1999. – Б. 141-173.

баъзи мулоҳазаларни баён этган<sup>13</sup>. Ўзбек тилшунослигида перифразалар илк бор монографик планда И.Умиров томонидан тадқиқ этилган<sup>14</sup>. Унда тадқиқот муаллифи бу ҳодисанинг тил ва нутққа бўлган муносабатини, перифразаларнинг турларини, уларнинг ёндош ҳодисалар билан ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатларини белгилашга ҳаракат қилган. Д.Айтбоев эса перифразаларнинг мотивлашуви ва луғатларда берилиши масаласини ёритиб берган<sup>15</sup>.

Замонавий тадқиқотларда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда инглиз тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам махсус тадқиқ этилмаган тиббий перифразаларининг лингвомаданий хусусиятлари қиёси борасида ечимини кутаётган муаммолар нисбатан кам ўрганилганлиги кўзга ташланади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Бухоро давлат университетининг илмий тадқиқот ишлари режасига мувофиқ 2016-2022 йилларга мўлжалланган «Ўзбек тилшунослигида тил, шахс ва жамият муносабатлари тадқиқи муаммолари» ҳамда «Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси» мавзусидаги илмий ишлар режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз ва ўзбек тиллари тиббий перифразаларини лингвомаданий таҳлил доирасида социомаданий, контекстуал-дискурсив, ижтимоий-психологик, функционал аспектларда ёритишдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

тиббий матнларда тадқиқот муаммосига оид перифразаларнинг ҳосил бўлиш усулларини ҳамда функционал хусусиятларини очиқ бериш;

тиббий перифразаларнинг контекстуал-дискурсив функциясини ўрганиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги тиббий перифразаларни когнитив-морфологик жиҳатдан тадқиқ этиш ҳамда статистик таҳлилга тортиш;

ҳар иккала қардош бўлмаган тиллар кесимида тиббий перифразаларнинг қиёсий-структур таҳлилинини амалга ошириш;

инглиз ва ўзбек тиббий перифразаларининг лингвомаданий, социомаданий, ижтимоий-психологик талқинини кўрсатиб бериш;

тиббий перифразалар орқали шарқ ва ғарб маданиятининг ўзига хос анъаналари, қадриятларини лингвокультурологик нуқтаи назардан ўрганиш ва таҳлил этиш;

<sup>13</sup> Турниёзов Ш. Перифразалар деривацион хусусиятлари ҳақида айрим мулоҳазалар // Хорижий филология. – Самарқанд, 2005. – №3. – Б. 36-37.

<sup>14</sup> Умиров И.Э. Ўзбек тили парафразалари: филол. фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1996.

<sup>15</sup> Айтбоев Д. Ўзбек тилидаги перифразаларнинг мотивлашуви ва лексикографик талқини: филол.фан. номзоди автореферат. – Тошкент, 2007. - 23 б.

инглиз ва ўзбек тилида тиббий перифразалардан фойдаланишнинг когнитив хусусиятларини очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида инглиз ва ўзбек публицистик дискурсида учрайдиган тиббий перифразалар танланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни инглиз ва ўзбек тилидаги тиббий перифразаларнинг лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда ментал-маданий, когнитив-морфологик, социомаданий, контекстуал дискурсив, қиёслаш, ижтимоий-психологик, статистик, функционал, интерпретацион таҳлил каби методлардан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

тиббий перифразалардаги эстетик ва баҳоловчи ахборот ташиш хусусиятининг ва мазмун чегараси ўзгаришининг тилдан фойдаланувчи миллат маданияти, мафкураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишда диахроник (тарихий тараққиёт кесимида) усулнинг устуворлигини белгилаши далилланган;

инглиз ва ўзбек тиббий перифразалари шаклланиш жараёнининг коммуникатив ва дериватив характери лисоний бирликнинг матн ривожидоирасида воқеланиши ва матн ҳосил қилиш қонуниятлари билан белгиланиши, мазкур жараён натижаси сифатида перифразанинг иккиламчи маҳсулот эканлиги асосланган;

тиббий перифразаларнинг нейтрал ва эмоционаллиги, контекстга боғлиқ ва боғлиқ эмаслигида намоён бўладиган ички қарама-қаршиликларга уларнинг турли матнлар доирасида контекстуал ва деривацион мазмун касб этиши, турли контекстларда таърифланишига эҳтиёж сезиш ва сезмаслик табиати сабаб бўлиши аниқланган;

хар икки тилдаги тиббий перифразаларнинг бирламчи омиллари сифатида контекстуал-дискурсив хусусиятлари, матнга хос бўлган интертекстуаллик, контекстуал вазият, шакл ва мазмун мутаносиблиги/номутаносиблиги ҳамда тиллараро структур, систем ва функционал асимметрия, иккиламчи омиллар эса перифразаларнинг лингвомаданий табиати, динамик характерида намоён бўлиши исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

тиббий перифразаларни ҳосил қиладиган омиллар сифатида баҳолаш, тасвирлаш, образли ифодалаш хусусиятлари ҳамда дифференциал белгилари лингвопрагматик ёндашув асосида далилланган;

инглиз адабиётшунослик терминологиясининг шаклланиши, юзага келиш омиллари, тараққиёт босқичлари, таркиби аниқланиб, терминология тизимидаги структур-семантик, шаклий-мазмуний жиҳатлари далилланган;

турли тиллар оиласига мансуб инглиз ва ўзбек тиббий перифразаларининг шаклланиши, юзага келиш омиллари, тараққиёт босқичлари, таркиби аниқланиб, уларнинг лексик-семантик, когнитив-

морфологик, парадигматик-синтагматик, услубий-функционал, лексикографик хусусиятлари изоҳланган;

бадий адабиёт ва оммавий ахборот воситалари материаллари асосида тўпланган тиббиётга оид перифразалар ўқув луғатчилигини бойитишга ҳамда жамиятнинг турли ижтимоий қатламлари ва касб эгалари мулоқот маданиятини такомиллаштиришга хизмат қилиши амалиётда аниқланган;

диссертация материаллари услубшунослик фанидан маърузалар ўқишда, махсус курс ва семинарлар ташкил этишда манба бўлиши, филология ва журналистика йўналиши талабаларига мўлжалланган дарсликлар, шунингдек, мутахассислик бўйича ўқув, методик қўллама яратишда, амалий тавсиялар ишлаб чиқишда, соҳа лингвистикасига оид илмий қарашларни такомиллаштиришга хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг ишончилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, тадқиқотда замонавий тилшунослик ва таржимашунослик ютуқларидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг лексикографик, транспозитив, дистрибутив, морфо-семантик, таснифлаш, қиёслаш ва статистик таҳлил усуллари орқали далилланганлиги билан белгиланади; назарий фикр ва натижаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган хулосаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Иш инглиз ва ўзбек тилларидаги тиббий тасвирий ифодаларни монографик йўналишда ўрганишга қаратилган. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек тилларидаги перифразалар, хусусан, тиббий перифразаларнинг лингвистик хусусиятлари аниқланганлиги ва илмий қарашлар баён этилганлигида кўринади. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳазалар инглиз ва ўзбек тилларидаги тиббий перифразаларнинг лингвокультурологик жиҳатларини ёритишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти тадқиқот натижаларидан инглиз ва ўзбек тили услубшунослиги бўйича қўлланмалар тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги, шунингдек, журналистика ва филология факультетлари талабаларига махсус курслар доирасида ўқитилиши, радио-телевидение, босма матбуот ва, шу билан бирга, тиббиёт ходимларига қўлланма сифатида хизмат қилиши мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразаларининг лексик-стилистик, морфологик ва структур хусусиятларини лингвокультурологик нуқтаи назардан қиёсан ўрганиш бўйича олинган натижалар асосида:

икки қардош бўлмаган тиллар доирасидаги тиббий перифразаларнинг юзага келиш йўллари ҳақидаги умумлашма назарий қарашлар, инглиз ва ўзбек тилларидаги тиббий перифразаларнинг ўзаро ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатлари муаммоси билан боғлиқ хулосалардан Навоий давлат педагогика институтида бажарилган Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 рақамли “Ўзбек

мифологияси ва унинг бадий тафаккур тараққиётида тутган ўрни” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Навоий давлат педагогика институтининг 2021 йил 28 июндаги 8887-1827/04-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа материаллари икки тил доирасидаги тиббий перифразалар таҳлилига асосланган соҳа луғатлари яратилган ва янги илмий манба ва маълумотлар билан бойиган;

тиббий перифразаларга хос луғавий маъно гуруҳларининг фикр ифодалашдаги роли, инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразаларининг лингвистик: лексик-стилистик, морфологик ва структур, лингвокультурологик хусусиятлари ҳақидаги хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 29 июндаги 1377/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада тиббий перифразалар таҳлилига асосланган ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратилган ҳамда ўқув жараёнига жорий қилинган;

тиббий перифразаларнинг миллий хосликларга эга семантик маъно гуруҳлари, уларнинг нутқ интенциясини ифодалашдаги роли хусусидаги назарий маълумотлардан Бухоро давлат университетидан 2018-2019 йилларда бажарилган АҚШнинг SUZ800-18-IN0049 рақамли “Китобхонлар клуби” мавзусидаги хорижий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2021 йил 29 июндаги 05-01-0316-сон маълумотномаси). Натижада мулоқот жараёнида перифразалардан фойдаланишга оид янги қарашлар юзага келган; ўқувчи-китобхонларда лингвистик ва коммуникатив қобилиятнинг такомилга эришилган;

қиёсланаётган тиллар тиббий перифразаларининг лингвокультурологик хусусиятлари асосидаги назарий ва амалий хулосалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган. (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 9 июндаги 1/160-сон маълумотномаси). Натижада мазкур телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллашган, кўрсатув жараёнида суҳбатдош билан ўрнатилдиган диалогик мулоқотда нутқ равонлиги, тушунчалар қўлланишининг аниқлиги, жумладан, перифразаларнинг лингвистик нуқтаи назардан тўғри ишлатилиши ҳамда нутқ маданиятининг шаклланиши борасида тавсиялар шакллантирилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 14 та, жумладан, 8 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Натижаларнинг эълон қилинганлиги.** Тадқиқот мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация

комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11 та мақола, улардан 7 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, умумий хулосалар, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 166 саҳифани ташкил қилади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Перифраза лингвомаданий тадқиқот объекти сифатида”** деб аталган биринчи боби “Воқелик объектини ифодалашнинг лисоний усуллари”, “Перифраза турлари ва уларнинг контекстуал-дискурсив функциялари”, “Тиббий перифразаларнинг шаклланиш омиллари” ҳамда “Тиббий матнда перифразанинг ўрни” номли тўрт фаслдан таркиб топган. Бу фаслларда, асосан, воқелик объектини перифразалар, перифрастик эвфемизмлар, перифрастик синонимлар орқали ифодалаш; перифразаларнинг контекстуал-дискурсив функциялари, тиббий перифразаларнинг шаклланиш омиллари ҳамда уларнинг тиббий матнда ўрни ҳақида мулоҳазалар баён этилган.

Антик даврдан бошлаб Аристотель, Цицерон, Квинтилиан каби файласуфлар бу ходисага алоҳида эътибор қаратишган. Айниқса, XVIII аср шоирлари қўллайдиган хос “Decorum” принципи бўлиб, улар ўз шеърларида ва насрий асарларида оддий сўзларнинг ўрнида перифразалардан фойдаланишган. Бунга мисол қилиб, Роберт Блернинг “The Grave” (“Қабр”) шеърда қўлланилган перифразани келтиришимиз мумкин. *У telescope is the sight-invigorating tube*, яъни *телескоп сўзи ўрнида кўришни тетиклантирувчи найча*<sup>16</sup> перифразасини қўллаган. Шунингдек, Жеймс Томсоннинг “The Season” (“Мавсум”) асарида *finny tribe – fish, the bleating kind – sheep*<sup>17</sup>, яъни *балиқ ўрнида финни қабиласи, қўй ўрнида семираётган тур* каби кўплаб перифразаларни учратиш мумкин.

Перифразалар XX асрнинг 50-йилларида дунё тилшунослигида, айниқса, рус тилшунослиги<sup>18</sup>да услубий воситалар сирасидаги ўрни лингвистик

<sup>16</sup> Robert Blair. The Grave // Great Britain, London, 1743. – P. 8.

<sup>17</sup> James Thomson. The Season // London: printed for J. Millan, near Scotland-Yard, White-Hall; and A. Millar, in the Strand, M.DCC.XXXV., 1735, P. 54.

<sup>18</sup> Ильина И.З. Перифраз и его стилистические функции в произведениях английской художественной литературы. Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 1954. – 24-б.; Уткина В.П. Перифрастический оборот в

жараён сифатида бошқа лисоний ҳодисалар ва воситалар билан боғлиқ ҳолда тадқиқ этилган.

Америкалик тилшунослар К.Тимонс ва Ф.Гибни перифразани тасвирий ифода, яъни соддароқ ибора ўрнида қўлланувчи мураккаб бирлик сифатида изоҳлайдилар<sup>19</sup>.

Перифраза юнонча сиқилган нутқнинг батафсил, кенг тушунтирилгани бўлиб, сўзни бошқа бир сўз билан ифодалаш, бир сўзни изоҳлаш учун сўзларни ўзгартириш<sup>20</sup>, фикр(жумла)ни такрорлашнинг кенгайтирилган шакли<sup>21</sup> сифатида баҳоланади.

Тадқиқотнинг “Воқелик объектини ифодалашнинг лисоний усуллари” дея номланган илк фаслида улардан бири сифатида перифрастик эвфемизмлар таҳлилга тортилди ва кўплаб олимларнинг<sup>22</sup> ишлари ўрганилди.

Бир қатор хорижий лингвистлар, жумладан Р.У. Ҳолдер эвфемик перифраза сўз ёки иборани юмшоқроқ ёки тушунарсиз ифода билан алмаштириш учун қўлланиладиган восита деб атаган бўлса<sup>23</sup>, Ж.Ниман ва К.Силвер кўпол ёки одобсиз, ноқулай ҳодисаларнинг ўрнида қўлланувчи бирикмалар деб таъкидлаган<sup>24</sup>. Д.Кристал эса ҳақиқатни безаш учун қўлланиладиган восита деб ифодаласа<sup>25</sup>, С.Ульман эвфемизмларни семантик универсалларга тегишли ҳодиса деб ҳисоблайди<sup>26</sup>.

Перифразаларда кўполликни юмшатиш хусусияти йўқ. Аммо улар нутққа кўтаринкилик беради. Эвфемизмларда сўзловчининг ифодаланаётган воқеликка, мазмунга ўзининг ички муносабатини ифодалаш ҳамиша ҳам

русской художественной литературе // Известия Крымского педагогического института им. М.В. Фрунзе. Симферополь, 1959. Т. 33, Вып. 1. – С. 87-109.; Григорьев В.П. Слово - образ - денотат: К проблеме перифразы // Н.А. Некрасов и русская литература: Тезисы докладов и сообщений межвузовской конференции. – Кострома, 1971. – С. 122-125.; Григорьев В.П. К проблеме перифразы // Сборник докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин, 1974. – С. 104 -114.; Макарова С.Я. Перифраза в современном русском литературном языке (на материале газет) // Содержание и методика преподавания русского языка в средней и высшей школе: Материалы 15-й научно-методической конференции Поволжья. – Волгоград, 1972. – С. 55-58.; Кожин А.Н. Перифрастические построения в языке советской эпохи // Русский язык в школе. – 1977. – № 4. – С. 89-94; Базарская Н.И. Вторичная номинация в системе языковых знаков (на материале перифраз английского и русского языков): автореф. дис... канд. филол. наук.– Саратов, 1988. – С. 25; Евдокимова Е.В. Прагматический и лингвокультурологический аспекты перифраз и сходных стилистических приемов в газетно-журнальном дискурсе (на материале прессы Великобритании и США): дисс. ...канд. ...филол. ....наук.- Новосибирск – 2007. – 172 с.

<sup>19</sup> С. Timmons, F.Gibney. Britannica book of English Usage // New York: Britannica books, 1980. – P. 78.

<sup>20</sup> Даль. В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 3-том. – М., 1882. – С. 576.

<sup>21</sup> Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961. – С. 262.

<sup>22</sup> Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков) //дисс...кандидата фил. наук. – Краснодар, 2006. – С. 26.; Милоенко Е.О. Специфика функционирования эвфемизмов в индивидуальном лексиконе// дисс...кандидата фил. наук. – Курск, 2009. – С. 24.; Kate Burridge. Euphemisms and Language Change: The Six and Seventh Ages // Open Edition Journals, Lexis, 2012, P. 3. <https://doi.org/10.4000/lexis.355>; Samuel King. Euphemisms in English // UNRAVEL, United Kingdom, 2015, P. 2.; Allan K. Euphemism and Disphemism: Language used as Shield and Weapon // Oxford: Oxford University Press, 1991 – P.169.; Мамедова К.М., Хаустова Т.Ю. Эвфемизмы в современном русском языке и врачебной практике // Bulletin of Medical Internet Conferences, 2013. – Volume 3. Issue 11. – С. 1246.

<sup>23</sup> R.W.Holder. How Not To Say What You Mean // Oxford University Press, 2002. – P. 134.

<sup>24</sup> J.S. Neaman, C.G. Silver. The Wordworth book of euphemisms // Cumberland House, 1995. – P. 106.

<sup>25</sup> D.Crystal The Cambridge Encyclopedia of the English [Language // Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 208.

<sup>26</sup> С.Ульман. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. 5 – С. 253.

сезилавермайди. Перифразаларда эса адресантнинг ички эмоцияси, муносабати балқиб туради.

Бобнинг иккинчи фаслида перифраза турлари ва уларнинг контекстуал-дискурсив функциялари хусусида фикр юритилган бўлиб, асосий таснифга кўра образли ва мантикий перифразага бўлинса, яна бошқа таснифга кўра оригинал ҳамда анъанавий перифразаларга ажратилади. Бундан ташқари ушбу фаслда перифразанинг асосий функциялари сифатида номинатив, тавсифловчи, ҳиссий баҳолаш, бойитувчи, ифода, алмашинувчи, услуб-шакллантирувчи, тантанавор ҳиссиётни ифодалаш вазифалари таҳлилга тортилган.

Бобнинг учинчи фаслида тиббий перифразаларнинг шаклланиш омиллари, яъни метафора, метонимия, синекдоха каби бир қанча усуллар орқали юзага чиқиши хусусида сўз юритилган. Тадқиқот давомида тиббий нутқда метафора асосида ҳосил бўлган перифраза бирликлари кўп қўлланилиши асосли изоҳланилган. Жумладан, инглиз тилида: *High blood pressure is often called the silent killer because most people who have it don't have any symptoms* (Mayo Clinic health system, 2020); Ўзбек тилида: *Елбўғоз – ёлгон ҳомиладорлик ҳақида биламизми?* (<https://qomus.info>).

Метонимия асосида ҳосил бўлган тиббий перифразалар ҳам нутқда салмоқли ўрин эгаллайди. Масалан, *The hospital was crowded with surgically interesting products of the fighting in Africa.* (I. Show) Ўзбек тилида тиббий нутқда воқеланган *Косметолог – гўзаллик яратувчи инсон* («Шифо-инфо» газетаси, 2019. 10-сон) каби синтактик қурилмалар метонимиядаги ўзаро боғлиқлик перифразага, жумладан, тиббий перифразаларга ҳам ҳослигини кўрсатади.

Синекдоха асосида ҳосил бўлган перифразалар инглиз нутқида деярли учрамаслиги, аммо ўзбек тилида бундай тиббий перифразалар талайгина эканлиги очиб берилди: *«Ошқовоқ ичидаги дорихона». Ошқовоқ уругининг қурт тозаловчи сифатини барча билади. Аммо шу билан бирга бу уругнинг фойдалари кўп.* («Даракчи» газетаси, 2019. 25-сон).

Бобнинг тўртинчи фаслида тиббий матнда перифразанинг ўрни ҳақида фикр юритилган. Изланишлар натижасида оммага тушунарли бўлиши учун тиббий матнларда соф перифразалар кўпроқ қўлланганлигига амин бўлинди. Масалан, *AIDS – is the plague of the century* (ОИТС – *аср вабоси*). Ўзбек тилида: *ўпка – кислород ташувчи аъзо қандай тузилган?* («Шифо-инфо» газетаси, 2017. 12-сон).

Контекстуал перифразалар эса муайян матндагина яратилиб, шу матн учун яшайдиган тасвирий ифода тури ҳисобланади. Масалан: *The twenty-first century has already recorded more than ten major epidemic or pandemic virus emergence events, including the ongoing and devastating coronavirus disease 2019 (COVID-19) pandemic. As viral disease emergence is expected to*

*accelerate*<sup>27</sup>. Ўзбек тилида: Юзда очилган баҳор гуллари. “Баҳорнинг қуёшли кунлар гўзал қизларимизни бироз ташвишга солиши табиий. Негаки, у юздаги доғлар ва сепкилларнинг авж олишига сабаб бўлади. (“Шифо-инфо” газетаси, 2014. 11-сон).

Диссертациянинг “**Инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразаларининг лингвистик хусусиятлари**” номли иккинчи боби “Тиббий перифразалар семантик микромайдонида миллий хосликлар”, “Инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразаларининг морфологик жиҳатлари”, “Тиббий перифразаларда лисоний муносабат турларининг воқеланиши” сингари уч фаслдан ташкил топган.

Кузатишлар асосида тиббий перифразалар шартли равишда қуйидаги луғавий маъно гуруҳ (ЛМГ)ларга ажратилди:

I. Аёлларнинг баъзи жисмоний ҳолатларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Medical schools and residency programs need to return pregnancy termination (abortion) to the curriculum, and federal and state measures must be strongly enforced.* (The New York Times, Oct 13, 1994, Section A, Page 26). Ўзбек тилида: Агар бундай бўлмаса, узум шодачаларини жарроҳлик йўли билан олиб ташлаш зарур. («Суғдиёна» газетаси, 2019. 2-сон).

II. Касалликлар билан боғлиқ тиббий перифразалар:

а) бактериал касалликларни ифодаловчи тиббий перифразалар: *Salmonellosis is a food-borne illness typically caused by consumption of contaminated foods* (Department of Health, 2020). Ўзбек тилида: Салмонеллез – иссиқ-совуққа чидамли бактерия («Даракчи» газетаси, 2019. 9-сон);

б) кўз касалликларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Conjunctivitis is often called pink eye* (Antimicrobial Chemotherapy, 7E 2015). Ўзбек тилида: Катаракта – маккор касаллик (кўз касаллиги). («Суғдиёна» газетаси, 2020. 4-сон.);

в) ошқозон билан боғлиқ касалликларни ифодаловчи тиббий перифразалар: *The inflammation of gastritis is most often the result of infection with the same bacterium that causes most stomach ulcers. Inflammation of the lining of the stomach (acute gastritis) may occur suddenly, or appear slowly over time (chronic gastritis)* (Cleveland Clinic, September 8, 2020). Ўзбек тилида: Жигилдон қайнаши – нафсни тия олмаслик оқибати. («Шифо-инфо» газетаси, 2019. 10-сон);

г) юрак касалликларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *A rapid heartbeat (tachycardia) that originates in the ventricles.* (Cleveland Clinic, June 12, 2018). Ўзбек тилида: Микроинсулт – организм «сигнали»га безътибор бўлманг! («Даракчи» газетаси, 2019. 18-сон);

д) юқумли касалликларни ифодаловчи тиббий перифразалар: *Hepatitis A – gradual liver failure* (American Liver Foundation, October 6, 2021). Ўзбек тилида: Мононуклеоз – бўса инфекцияси. («Суғдиёна» газетаси, 2020. 2-сон);

<sup>27</sup> Rita M., Ralph S. Developing therapeutic approaches for twenty-first-century emerging infectious viral diseases // Nature Medicine. – USA, 2021. – P. 401. <https://www.nature.com/articles/s41591-021-01282-0>

е) бошқа турли касалликларни ифодаловчи тиббий перифразалар: *Some people don't even feel slipped discs or ruptured discs (herniated disc) and never know it's happening until they get imaging done for another reason, like trauma to the back.* (Mayo Clinic, September 26, 2019). Ўзбек тилида: *Бавосил (геморрой)ни шоҳларнинг касали дейишади. Чунки бу дард камҳаракатлик, бир жойда узоқ ўтириш ва ич қотишиш туфайли қаттиқ кучаниш оқибатида пайдо бўлади* («Шифо-инфо», 2018. №14).

III. Фасллар билан боғлиқ ҳолатларни ифодаловчи тиббий перифразалар. Фасллар билан боғлиқ ҳолатларни ифодаловчи перифразалар инглиз тилидан кўра ўзбек тилида талайгина эканлигига гувоҳ бўлинди: *Организмни илик узилди даврига биргаликда тайёрлаймиз.* («Даракчи» газетаси, 2020. 7-сон).

IV. Оғриқ билан боғлиқ ҳолатларни ифодаловчи тиббий перифразалар. Инглиз тилида оғриқ, яъни «rain», «ache», «sore» сўзлари билан боғлиқ *causing intense suffering, unbearably distressing, an excruciating noise, abscessed tooth* каби перифразалар ишлатилади. Ўзбек тилида: *Оғриқ – организм ҳайқириси! Унга қулоқ солмаслик ва «оғзини ёпиш» яхшиликка олиб келмайди.* («Суғдиёна» газетаси, 2019. 3-сон).

V. Ўсимлик номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Described as herbal aspirin, chamomile is one of the leading herbal remedies worldwide.* (Herbal Medicine and Botanical Medical Fads, 2003). Ўзбек тилида: *Табиат юборган тез ёрдам - петрушка жигар учун жуда фойдали.* («Даракчи» газетаси, 2018. 51-сон).

VI. Сабзавот номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Pepper - enemy of bacteria and virus* (BBC News, 2015). Ўзбек тилида: *Пиёз – аёл саломатлиги қўриқчиси.* («Даракчи» газетаси, 2019. 2-сон).

VII. Мева номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Plum – reducer blood sugar* (WebMD, 2020). Ўзбек тилида: *Ўрик – юрак малҳами.* («Доктор пресс» газетаси, 2016. 26-сон).

VIII. Тана аъзолари номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Job of the natural filter (liver) is to purify blood and make it free from all the waste.* (Healthline, 2019). Ўзбек тилида: *Жигар биокимёвий фабрика ҳисобланади. У организмни бактерия, токсин ва антигенлардан тозалайди. Витамин ва оқсилларни синтезлайди.* («Даракчи» газетаси, 2019. 1-сон).

IX. Тиббий анжом номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *An artificial kidney (hemodialyzer) is used to remove waste and extra chemicals and fluid from your blood.* (Healthline, 2019). Ўзбек тилида: *Мини-насос – хаста юрак халоскори.* («Доктор пресс» газетаси, 2016. 28-сон).

X. Тиббий машқ номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Pranayama is the practice of breath regulation. It's a main component of yoga, an exercise for physical and mental wellness.* (Healthline, 2020). Ўзбек тилида: *Шифокор тавсияси билан нафас гимнастикаси – шарни шишириш, физиотерапия ўтказилиши мумкин.* («Даракчи» газетаси, 2019. 12-сон).

XI. Витамин номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *That would come as no surprise to Louv, who touts even small doses of vitamin N (as in nature) as a powerful protector of your body and mind.* (Nature at the confluence, 2020). Ўзбек тилида: *Хужайралар учун энг универсал ёқилги глюкоза ҳисобланади* («Бекажон», 2018. №97. – Б.28).

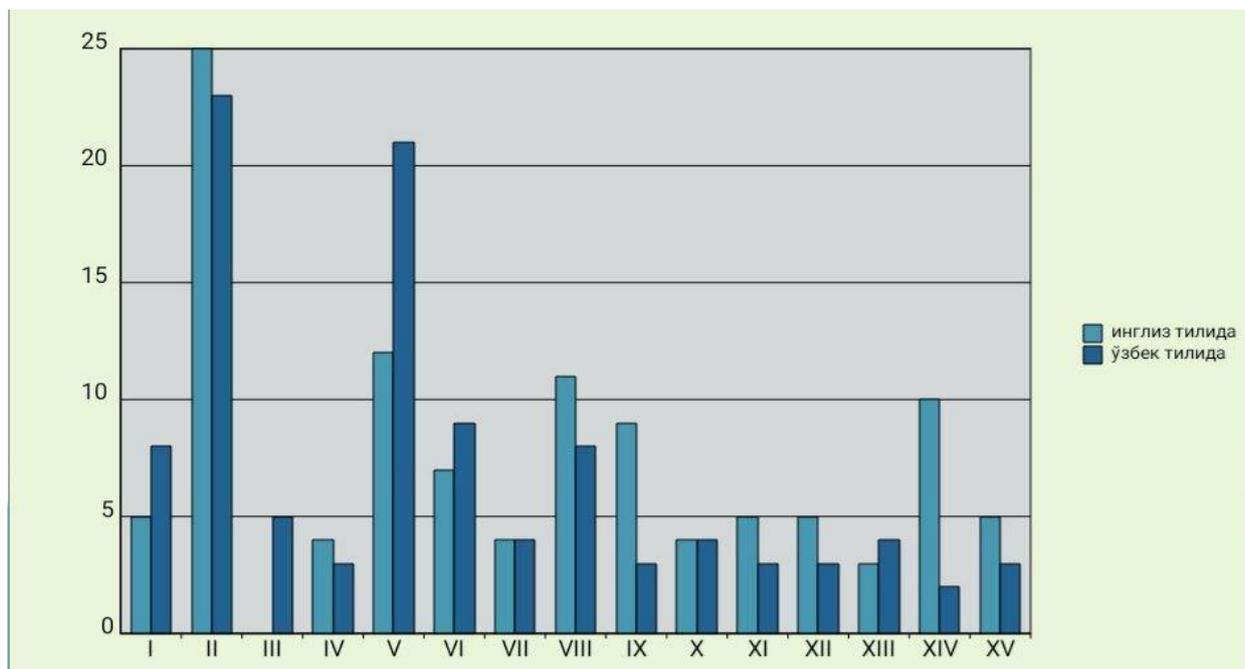
XII. Қўлда тайёрланадиган турли дамлама ва дармондори номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Benefits of Elderberry Tincture: An Amazing Natural Immune Booster.* (Oma Herbal Teas, January 28, 2019). Ўзбек тилида: *Чемпион ичимлик каркади – Судан атиргулларидан тайёрланган дамламани мунтазам равишда ичиш ҳам томирларни кенгайтириб, деворларини мустаҳкамлайди.* («Даракчи» газетаси, 2019. 1-сон).

XIII. Ёшга доир ҳолатларни ифодаловчи тиббий перифразалар: *The seven year itch (scabies) is contagious skin infestation by the mite Sarcoptes scabiei.* (Journal of Dermatology and Dermatologic Diseases, 2019). Ўзбек тилида: *Кексалик гули – пигментли доғлар, асосан, 40-50 ёшдан ошган инсонлар терисида табиий равишда пайдо бўла бошлайди.* («Шифо-инфо» газетаси, 2016. 44-сон).

XIV. Турли тиббий муолажаларни ифодаловчи тиббий перифразалар: *Talk therapy (Psychotherapy), is a way to help people with a broad variety of mental illnesses and emotional difficulties.* (American Psychiatric association, 2019). Ўзбек тилида: *Вакцинация – вирусларга қарши қалқон.* («Суғдиёна» газетаси, 2018. 40-сон).

XV. Ширинлик номларини ифодаловчи тиббий перифразалар: *Too much chocolate can wear down our teeth's enamel, causing erosion and decay. That's why it is known as teeth enemy.* (Deer Valley Dental Care, 2019). Ўзбек тилида: *Асал – жигар ёқтирадиган ширинлик.* («Шифо-инфо» газетаси, 20130. 46-сон).

Тиббий перифразаларни луғавий маъно гуруҳларига ажратиш давомида жами 212 та тиббий перифразалар таҳлилга тортилди. Статистик таҳлилимиз шуни кўрсатдики, инглизларда касалликлар билан боғлиқ перифразалар, оғриқ билан боғлиқ ҳолатларни, тана аъзолари номларини, тиббий анжомларни, витамин номларини, турли тиббий муолажаларни ҳамда ширинлик номларини ифодаловчи тиббий перифразалар ўзбек тилига нисбатан миқдоран кўпроқ қўлланилганлигига, ўзбек тилида эса аёлларнинг баъзи жисмоний ҳолатини, ўсимлак номларини, сабзавот номларини, ёшга доир ҳолатларни ифодаловчи перифразалар кўпроқ қўлланилганлигига гувоҳ бўлдик.



Бобнинг иккинчи fasлида инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразаларининг морфологик жиҳатлари таҳлил қилиниб, перифразаларнинг у ёки бу сўз туркумига мансублиги уларнинг қайси сўз туркумидаги сўз билан синонимик муносабатга киришиши (ёки перифразанинг қайси сўз туркумидаги сўзни қайта номлаши)га қараб белгиланиши хусусида фикр юритилган. Инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразаларининг морфологик хусусиятлари таҳлил қилинаркан, тиббий перифразаларнинг асосан от сўз туркумига мансуб сўзлар ўрнида қўллангани хусусида хулосага келинди: *Hepatitis A – gradual liver failure* (Healthline, April 9, 2019); *Стевия – ўзбеклашган гиёҳ* («Шифо-инфо» газетаси, 2018. 2-сон).

Йиғилган мисоллардан инглиз тили аналитик тиллар гуруҳига мансуб бўлганлиги учун перифразаларнинг ҳосил бўлишида асосан предлог, артикль ҳамда сўз тартибининг аҳамияти катта эканлиги гувоҳ бўлди: *Ischemia – lack of blood supply*, *AIDS – the plague of the century* каби.

Ўзбек тилида перифразалар, асосан, от сўз туркуми ўрнида қўлланар экан, уларда отларга хос грамматик категориялар, яъни эгалик ва келишик категориялари билан шаклланади: *Мохов – энг қўрқинчли касалликнинг давоси борми?* («Даракчи» газетаси, 2018. 40-сон).

Тиббий перифразалар от туркумидан ташқари сифат билан ҳам ифодаланиши мумкин. Масалан, *President Donald Trump has called the coronavirus an invisible enemy that's brilliant and tough and smart, adding that we are tougher and smarter* (The Conversation, May 22, 2020).

Шунингдек, иккала тилда ҳам тиббий перифразалар бирикма ҳолда хилма-хил морфологик моделлар асосида намоён бўлади. Перифразаларнинг от туркуми билан ифодаланишини эса уларнинг асосан шахс, предмет, воқеа-ҳодисаларга нисбатан тасвирий ифода бўлиб келиши билан изоҳлаш мумкин.

Тиббий перифразаларнинг салмоқли қисмини бирикмали ҳолдаги перифразалар ташкил этади. Нутқда *сифат+от, от+от, сифат+от+от, сон+от+от, от+феъл+от, феъл+от+от* қолипидаги тиббий перифразалар кўп қўлланилиши кузатилади.

Бобнинг учинчи фаслида тиббий перифразаларда лисоний муносабат турларининг воқеланиши хусусида фикр юритилар экан, перифразалар тил бирликлари сифатида эътироф этиладиган (фонема, морфема, лексема, фразема, қолип каби) бирликларнинг ҳеч бирини такрорламаслигига гувоҳ бўлинди. Биламизки, ҳар қандай лисоний бирлик психофизик табиатли бўлиб, бунда икки томоннинг бир бутунлиги (шаклий томони ва маъновий қиймати) назарда тутилади. Зеро, перифраза мураккаб табиатли ҳодиса бўлиб, у аташ хусусиятига кўра лексеманинг мантиқий маънодоши ҳисобланса-да, тузилиш хусусияти ҳамда муайян тушунча, воқеа-ҳодиса, белги, шахс ёки нарсани образли ифодалашига қараб, шунингдек, таркиби бирдан ортиқ сўздан иборатлигига кўра лексема таърифига мос келмайди. Яъни маъновий қиймати лексемага мос, шаклий томони эса лексема қолипига сиғмайди.

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тили тиббий перифразалари лингвомаданий аспектда”** номли учинчи боби “Тиббий перифразаларнинг лингвомаданий хусусиятлари”, “Инглиз ва ўзбек тилидаги ўхшатиш асосида вужудга келган тиббий лингвомаданий перифразаларнинг қиёсий таҳлили” ҳамда “Инглиз ва ўзбек тилидаги тиббий лингвомаданий перифразаларда лақуналар” деб аталган уч фаслдан таркиб топган.

Е.Верещагин, В.Костомаров, Р.Робинсларнинг муштарак фикрларида таъкидланганидек: “Тил – маданият ганжи, сандиғи, мажмуи. У лексика, грамматика, иборалар, мақол ва маталлар, фольклор, бадий ва илмий адабиёт, оғзаки ва ёзма нутқда маданий қадриятларни сақлаб келувчи бебаҳо хазина<sup>28</sup>.”

Тиббий перифразалар юқорида саналган умумий хусусиятлардан ташқари яна ахборот етказувчи (одатда, шифокор) томонидан узатилаётган маълумотни ахборот қабул қилувчи (одатда, бемор ёки унинг яқинлари)га тушунарлилик даражасини таъминлаб беришга ҳам хизмат қилади. Яъни илмий атамаларга бой (одатда, илмий атамаларсиз мавжуд бўла олмайдиган) тиббий нутқни соҳа эгаси бўлмаган ёки тиббиёт соҳасидан йироқроқ бўлган ўқувчи ёки тингловчи (қабул қилувчи) учун тушунарли тарзда тузилишини таъминлашга ҳам хизмат қила олади. Такқослаймиз, 1) *Conjunctivitis can be allergic, viral or bacterial. It is easy to get from dirty hands, washcloths, cosmetics or towels that have the Staphylococcus aureus, Streptococcus pneumonia, and Haemophilus influenza.* 2) *Pink eye can be allergic, viral or bacterial. It is easy to get from dirty hands, washcloths, cosmetics or towels that have the bacteria, or virus attached to it.* Кўринадикки, биринчи жумлада оддий бемор учун ноаниқ

<sup>28</sup> Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. –М., 1990. –26-с.; Robins R. H. General Linguistics. An Introductory Survey. – London, 1971. – P. 27-p.

бўлган *conjunctivitis*, *Staphylococcus aureus*, *Streptococcus pneumonia*, *Haemophilus influenza* каби соҳа билан боғлиқ илмий атамалар қўлланилган ва буларни соҳа вакили бўлмаган киши тушуниши қийин. Кейинги жумлада эса *conjunctivitis* ўрнида *pink eye*; *Staphylococcus aureus*, *Streptococcus pneumonia*, *Haemophilus influenza* ўрнида *bacteria*, *virus* перифразалари қўлланилганки, улар тиббий нутқнинг беморга тушунарли бўлишига ёки тиббиёт тилини соддалаштиришга, оддий халқ сўзлашувига яқинлаштиришга хизмат қила олган.

Ўзбек тилида ҳам бунга ўхшаш мисоллар талайгина. Қуйидаги жумлаларни таққослаймиз: 1) *Биз клиникамизга кардиолог, алерголог, озонотерапевт, онколог, нефролог ҳамда нейрохирургни чақиртириб консилиум қиламиз. Ҳозир сизни скрининг, доппинг, кардиограмма учун тайёрлашади.* 2) *Биз даво масканимизга шифо аҳлини чақиртириб дардга малҳам қидирамиз. Ҳозир сизни шифо текширувлари учун тайёрлашади.*

Кўринадики, биринчи жумлада оддий бемор учун ноаниқ бўлган *кардиолог, алерголог, озонотерапевт, онколог, нефролог, нейрохирург* каби тиббиёт соҳаси мутахассислари, *консилиум қилмоқ* соҳа билан боғлиқ илмий лексема, шунингдек, *скрининг, доппинг, кардиограмма* каби тиббий текширув номларини ифодаловчи атамалар қўлланилган ва буларни соҳа вакили бўлмаган киши тушуниши қийин. Кейинги жумлаларда эса *клиника* ўрнида *даво маскани*; *кардиолог, алерголог, озонотерапевт, онколог, нефролог, нейрохирург* ўрнида *шифо аҳли*; *консилиум қилмоқ* ўрнида *дардга малҳам қидирмоқ*; *скрининг, доппинг, кардиограмма* ўрнида *шифо текширувлари* перифразалари қўлланилганки, улар тиббий нутқнинг беморга тушунарли бўлишига ёки тиббиёт тилини соддалаштиришга, оддий халқ сўзлашувига яқинлаштиришга хизмат қила олган. Шунингдек, перифразали нутқ беморни ортиқча ҳаяжонга ёки умидсизликка тушишдан ҳам сақлайди.

Айтиш зарурки, таҳлилга тортилган ҳар иккала тил доирасида ҳам тиббий перифразаларни вужудга келиш хусусиятига кўра икки турга бўлиш мумкин: 1) бевосита соҳа эгаларининг тиббий нутқи билан боғлиқ ҳолда юзага келган перифразалар ва 2) тиббиёт соҳаси ҳамда шу соҳа вакиллари ҳақида айтилган перифразалар.

Инглиз нутқида бевосита соҳа эгаларининг тиббий нутқи билан боғлиқ ҳолда юзага келган перифразаларга (ковид–2019 доирасида) қуйидаги мисолларни келтириш ўринли: 1) *This is a global war, and we are the soldiers. The world is united against a common enemy – invisible, but deadly* (The New York Times, April 6, 2020); 2) *Several approaches are being utilized to control the outbreak of this fatal viral disease.* (Expert Review of Anti-infective Therapy, Volume 19, 2021, page: 137).

Ўзбек тилида: 1) *XXI асрнинг учинчи ўн йиллиги бошида бутун инсоният кўзга кўринмас ёвга рўпара бўлди. Тождор вирус пандемиясига қарши кураш дўсту душманни бир хилда аросатга солди.* (kun.uz); 2) *Бугунги куннинг асосий ва энг муҳим мавзуси шубҳасида тожли душман – коронавирус*

мавзуси бўлиб қолди. Чунки ушбу вирусга қарши дунё ҳамжамияти ёптасига оёққа турган бўлса-да, бу қўзга кўринмас митти офатни ҳаётимиздан йўқота олмаяпти. ([https://www.gulnora\\_vahobova](https://www.gulnora_vahobova)).

Инглиз тилида бевосита тиббиёт соҳаси вакиллари ҳамда уларнинг машаққатли ва масъулиятли касби ҳақида айтилган қуйидаги перифразалар мавжудлигини кузатамиз: инглизлар Демокритни *the father of the atomic theory* сифатида, Гиппократни эса *the father of modern medicine*, унинг ғояларини эса *the gift of knowledge* каби перифрастик бирликлар билан аташган. Аммо инглиз тили ўзбек тилидан фарқли ўлароқ ғарб маданияти тили бўлганлиги сабабли, юқорида келтирилган перифразалар оғзаки нутқда ёки публицистик матнларда камдан кам ишлатилади.

Ўзбек тилида ҳам тиббиёт соҳаси ҳамда шу соҳа вакиллари ҳақида айтилган перифразаларнинг юзага келиши ўзига хос. Масалан: *Шу ўринда таъкидлаб ўтмоқчиманки, бизга тиб илмининг мутафаккири бўлган Абу Али ибн Синодан мерос шифокорлик касби – энг машаққатли ва шу билан бирга шарафли касблардан бири ҳисобланади.*

Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларида тиббий перифразалар билан боғлиқ лингвокультуремалар ҳам шаклланганки, улар тиббий соҳа вакилларига шу халқларнинг муносабати, ҳурмат-эътибори маъсулдир. Жумладан, 1) *A merry heart doeth good like a medicine*; 2) *Laughter is the best medicine*; 3) *Good health and good sense are two great blessings*; 4) *Good health is the sister of beauty*. Ўзбек тилида: 1) *Бола соғлиги – она бойлиги* (мақол); 2) *Дард келди – дармон кетди* (мақол); 3) *Дард ботмонлаб келади, мисқоллаб кетади* (мақол); 4) *Саломатлик – туман бойлик* (мақол).

Инглиз ва ўзбек халқларининг миллий маданияти, урф-одатлари, дунёқараши бир-биридан кескин фарқланиши маълум. Табиийки, бу фарқланиш, аввало, уларнинг лингвомаданиятида акс этади: 1) *Oddly, in view of later developments, the foundations of 20th century chemotherapy were built on search of antiprotozoal agents, as it was to the newly discovered parasites of malaria and African sleeping sickness (trypanosomiasis) that Paul Friehrich first turn its attention.* (Molecules, October 28, 2019). Ушбу мисолда трипаносомия паразит касаллиги *Африка уйқу касаллигига* ўхшатиб ифодаланган. Зеро, турли миллатларнинг дунёқараши, уларнинг ўз тафаккурларида оламнинг лисоний манзарасини акс эттиришлари солиштирилганда уларда ўхшаш томонлар, шунингдек, айни ўринда ўзигагина хос миллий жиҳатлар борлигини кузатиш мумкин.

Сўз маъноларининг кенгайиши ва кўчган ҳолда қўлланиши тилнинг, айниқса, луғат таркибининг бойлигини оширувчи омиллардан биридир. Сўзларни кўчма маънода қўллаш луғат бойлигини кўрсатувчи, услуб раволиги, ифода мазмундорлигини таъминловчи, образлилик яратишга хизмат қилувчи муҳим воситадир. Масалан: 1) *Гиёҳвандлик ёмон иллат бўлиб, унга берилиб қолган одам охир-оқибат тирик мурдага айланади.*

(“Саломатлик” журнали). Келтирилган мисолда гиёҳванд одам тирик мурда перифразаси билан изоҳланган.

Бошқа тилда муқобилини топа олмаган “тилнинг семантик харитасидаги оқ доғлар” бўлган лақналар кузатилди. Ҳар иккала тилда ҳам лақна характеридаги миллий маданиятни ифодаловчи тиббий перифразалар борлиги аниқланди. Жумладан, инглиз маданиятида жонкуяр, фидойи ҳамшираларга уларнинг кўрсатган хизматларига нисбатан Florence Nightingale, Lady with the Lamp каби перифразалар ишлатилади. Аммо ўзбекларда Florence Nightingale образи, номи йўқ. У фақат инглиз халқи вакилларигагина таниш бўлган машҳур тиббий билим соҳибининг номи ҳисобланади.

Ўзбек лингвомаданиятида: *Имон аломати бўлмиш намоз фарз бўлибгина қолмай руҳий-маънавий очликка озуқа, дардга даво, жисмоний касалликка шифодир* (Ҳадис). Намоз ўқимоқ ҳам исломий фарзлардан бири ҳисобланади. Унга нисбатан қўлланган тасвирий ифодалар мантиғи шу олам вакилларида ташқаридагилар учун аниқ моҳият касб этмайди.

Айтиш жоизки, тилнинг номлаш эҳтиёжи натижаси эмас, балки ифода эҳтиёжи маҳсули бўлган тиббий перифразалар нафақат нутқнинг ранг-баранглигини, бадийлигини таъминловчи услубий бирлик, балки улар тиббий нутқни соддалаштириш воситаси ҳамдир. Тиббий перифразалар ҳам ўз номига эга бўлган предмет-ҳодисани қайта номлайди. Мазкур хусусиятга боғлиқ ҳолда перифраза нутқда ҳам номинатив, ҳам эстетик, ҳам бадий вазифа бажарувчи воқеликка айланади.

## ХУЛОСА

1. Перифраза, метафора, метонимия, синекдоха, синонимия, фразеологизм, эвфемизм, эпитет каби ҳодисалар нутқда воқеликни ифодалаш усуллари бўлиб, улар коммуникатив интенциянинг образли тарзда юзага чиқишини таъминлайди. Зеро, перифразалар тасвирий ифода мақсади таъсирида юзага келиб, адресатнинг воқеликни қайта номлаш эҳтиёжи туфайли ҳосил бўлган сўзларнинг функционал-семантик синонимлари сифатида мавжуд.

2. Перифразалар турли-туман луғавий маъноларни образли ифодалашига кўра тилнинг семантик микромайдонида алоҳида лексик-семантик гуруҳни ташкил этади ва ўз ичида турли соҳаларга хосланганлиги асосида мавзуй гуруҳларга бўлинади. Тиббий перифразалар ҳам худди шундай алоҳида лексик-семантик гуруҳлардан бири саналади.

3. Тиббий перифразаларнинг хилма-хил кўринишлари бўлиб, улар моҳиятан тиббиёт оламига узвий боғлиқ ҳолда шахс, предмет ва воқеа-ҳодисанинг тасвирий номи сифатида вужудга келади, яшайди, шунингдек, метафора, метонимия, синекдоха каби кўчим турлари инглиз ва ўзбек тилларида ҳам тиббий перифразаларнинг ҳосил бўлишида муҳим ўрин тутаяди.

4. Тиббий перифразаларнинг туркумий (морфологик) хусусиятлари – уларнинг у ёки бу сўз туркумига мансублиги уларнинг қайси сўз туркумидаги сўз билан синонимик муносабатга киришиши(ёки перифразанинг қайси сўз туркумидаги сўзни қайта номлаши)га қараб белгиланади. Шахс, предмет, нарса-ҳодисаларнинг тасвирий номи бўлган тиббий парафразалар морфологик жиҳатдан, асосан, от туркумидан ташкил топади.

5. Таҳлилга тортилаётган ҳар иккала тилда тиббий перифразаларнинг салмоқли қисмини бирикмали ҳолдаги тасвирий ифодалар ташкил этади. Инглиз тилида *сифат+от, от+от, сифат+от+от, сон+от+от, артикль+сифат+от, артикль+от+от, от+предлог+от, артикль+от+фееьл+от* қолипидаги тиббий перифразалар нутқда кўп қўлланилса, ўзбек нутқида *сифат+от, от+от, сифат+от+от, сон+от+от, от+фееьл+от, фееьл+от+от* қолипидаги тиббий перифразалар кўп қўлланилиши кузатилади.

6. Перифразаланаётган бирлик ҳамда уни қайта образли тарзда номлаётган бутунлик ўртасида мазмуний яқинлик ва боғлиқлик бўлиши шарт, шундагина у нейтрал қийматдаги сўзнинг образли синоними бўлади, перифраза ижодкорининг субъектив муносабатини ифодалай оладиган тасвирий воситага айланади.

7. Перифразаларнинг тилда жойлашуви уларнинг қўлланилиш даражасига қараб аниқланади: тил босқичига ўзлашган перифразалар бошқа лисоний бирликлар каби ўзига хос парадигматик, синтагматик ва иерархик муносабатларни юзага чиқаради.

8. Тил миллатнинг хусусий маданияти ҳамда шу миллатнинг ҳаёт тарзига ҳамоҳанг бўлган умумбашарий маданият қирраларини ташувчи, уни ажодлардан авлодларга мерос қилиб қолдирувчи восита, маънавият қуроли, худди шунингдек, миллат маданияти тилни бойитувчи, сайқалловчи, шу асосда тил соҳибини шакллантириш ва ривожлантириш вазифасини бажариб берувчи омил ҳисобланади. Шу нуқтаи назардан ёндашилганда тил ва маданият айнан бир бўлмаган, аммо бир-биридан айри ҳолда муҳимлик хусусиятини йўқотадиган диалектик тушунчалардир.

Перифразалар, жумладан, тиббий перифразалар бошқа тил ва нутқ бирликлари каби ҳар бир миллатнинг лингвомаданиятига тегишли алоҳида бирликлари саналади.

9. Тиббий перифразалар ҳам услубий восита сифатида нутққа кўтаринкилик, образлилик бағишлайди, луғат таркибининг бойитади ва нутқ жараёнини такрорлардан, қайтариқлардан сақлайди. Шунингдек, тиббий перифразалар саналган умумий хусусиятлардан ташқари яна ахборот етказувчи (одатда, шифокор) томонидан узатилаётган маълумотни ахборот қабул қилувчи(одатда, бемор ёки унинг яқинлари)га тушунарлилик даражасини таъминлаб беришга ҳам хизмат қилади.

10. Тил муайян халқнинг миллий менталитетини ифодаловчи восита сифатида олам манзарасини миллий қадриятлар асосида ифодаловчи лингвокультурологик кўзгу вазифасини ўтайди. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларида тиббий перифразалар билан боғлиқ лингвокультуремалар ҳам шаклланганки, улар тиббий соҳа вакилларига шу халқларнинг муносабати, ҳурмат-эътибори маҳсулидир.

11. Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларидаги ўхшатиш асосида вужудга келган тиббий перифразаларнинг қиёсий таҳлили шуни кўрсатадики, ҳар бир халқ ўз ижтимоий ҳаётида, маданий яшаш тарзида (бошқа соҳаларда бўлганидек) тиббий нуқтаи назарларни инсонга рухий, маданий, миллий, маърифий жиҳатдан ҳам ижобий, ҳам салбий таъсир этувчи предмет, белги, ҳаракат, ҳолат кабиларга менгзаш орқали ифодаланилади. Шунинг учун, инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларидаги ўхшатиш асосида вужудга келган тиббий перифразалар миқдоран салмоқли ўринни эгаллайди.

12. Қиёсланган тиллар лингвомаданиятларидаги тиббий перифразаларнинг лақуналари ҳам ўзига хос хусусиятларга эга. Уларнинг яратилиши субъектив омил, яъни ўз номига эга бўлган нарса-ҳодисани ифода мақсадига кўра қайта номлаш таъсирида воқе бўлса ҳам, бу субъективлик нарса-ҳодисалардаги объектив мавжуд белги-хусусиятларга асосланганлиги учун объективликни инкор этмайди.

13. Қардош бўлмаган тиллар маданияти бир-биридан узоқ бўлганлиги боис ушбу икки халқнинг тилига, нутқига ҳам ўз таъсирини ўтказмай қўймайди. Инглиз халқи атроф муҳитда содир бўлиб турган воқеаларга табиий ҳол сифатида қараб нарса ва ҳодисаларнинг бир нечта перифразалари бўлса-да биринчи номланиш билан кифояланишади. Ўзбек халқи учун эса ибo, ҳаё, ор-номус каби фазилатлар жуда муҳим аҳамият касб этгани уларнинг нутқига ҳам ўз аксини топади. Шунинг учун ўзбеклар биринчи номланишдан узоқлашиб, иккинчи ва учинчи номланишлардан фойдаланиб нутқни янада бўёқдор, жозибадор қилишга ҳаракат қилишади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КОБИЛОВА АЗИЗА БАХРИДДИНОВНА**

**ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ПЕРИФРАЗ В АНГЛИЙСКОЙ И  
УЗБЕКСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**БУХАРА – 2022**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2020.1.PhD/Fil1148 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и на Информационном образовательном портале "ZiyoNet" (www.ziyo.net.uz).

**Научный руководитель:** Абузалова Мехринисо Кадировна  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Ахмедов Ойбек Сапорбаевич  
доктор филологических наук, профессор

Косимова Нафиса Фарходовна  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори,  
доцент

**Ведущая организация:** Самаркандский государственный институт  
иностранных языков

Защита диссертации состоится «27» сентября 2022 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 156). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «05» сентября 2022 года.  
(Протокол-реестр рассылки № 22-16 от «05» сентября 2022 года.)



**Д.С. Ураева**  
Председатель Научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
филологических наук, профессор

**З.И. Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по  
присуждению учёных степеней, кандидат  
филологических наук, доцент

**М.М. Жураева**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению учёных  
степеней, доктор филологических наук,  
(DSc), профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании научные исследования в области лингвокультурологии, обусловленные развитием науки и сформировавшиеся как отдельная отрасль вышли на новый уровень. В данном процессе стали неотъемлемой частью современного языкознания когнитивные исследования и выявление особенностей концептуальных областей в языках разного содержания. Этот процесс обусловил необходимость научного объяснения языкового статуса, интертекстуальной, интердискурсивной функциональности, лингвопрагматических и лингвокультурных особенностей медицинских перифраз, являющихся одной из речевых особенностей. Ведь изучение форм эмоциональной окрашенности, форм вариативности, их взаимосвязи с языковыми явлениями на основе межъязыковых и межкультурных отношений, выявление их межтекстовых динамических свойств на основе дифференциального и интегрального подхода дает возможность теоретической оценки феномена языковой концептуализации, связанного с логикой и мышлением человека.

В мировом языкознании все большее внимание специалистов уделяется сравнительному изучению языковых единиц, возникших на основе созидательной силы речи, в том числе перифраз, их проявлений в речи людей различных профессий, а также повышению уровня языковых возможностей перифрастических единиц. Это в свою очередь, приводит к усилению научно-теоретического изучения перифраз и влияет на исследования в узбекском языкознании. Между тем, отсутствие фундаментальных лингвокультурных исследований в сравнительных на примере родственных и неродственных языков особенностей формирования изобразительных выражений (в том числе перифраз) в медицинских текстах, которые служат для точной, выразительной и конечно, неповторимой речи, является проблемой, которая требует своего решения.

В нашей стране внимание к государственному языку поднялось до уровня одного из приоритетов духовности, и особое внимание уделяется повышению престижа узбекского языка в общественной жизни нашего народа и на международной арене. В Указе Президента Республики Узбекистан «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» отдельно говорится о том, что «вопрос о государственном языке должен быть одним из основных принципов нашей национальной идеи» и что “в сегодняшнюю эпоху глобализации каждый народ, каждое независимое государство уделяет приоритетное внимание обеспечению своих национальных интересов, сохранению и развитию, прежде всего, своей культуры, вековых ценностей, родного языка”<sup>1</sup>. В этом отношении сравнительное исследование

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони/  
www.xabar.uz

лингвокультурной сущности медицинских перифраз на примере английского и узбекского языков открывает широкие возможности для обогащения нашего национального языкознания теоретическими взглядами и решениями.

Данное исследование в определенной мере служит для реализации задач, отраженных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022 - 2026 годы» от 28 января 2022 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах” от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года и ряде других нормативно-правовых актов, относительно данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование осуществлено в соответствии с приоритетом развития науки и технологий республики I. “Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики”.

**Степень изученности проблемы.** Корни лингвокультурологии берут начало от теорий В. фон. Гумбольдта<sup>2</sup>. Хотя и в лингвистике термин “лингвокультурология” впервые исследовал В.Н.Телия<sup>3</sup>, фундаментальные исследования в этой области проводила В.А. Маслова<sup>4</sup>. Ш.С.Сафаров исследовал неразрывную связь языка и мышления с понятиями национального менталитета и национальной культуры<sup>5</sup>. Кроме того, тесная связь языка с обществом, культурой, человеком и его психикой, взглядами и идеями была исследована некоторыми зарубежными и узбекскими учеными<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 448 с.

<sup>3</sup> Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.

<sup>4</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.;

<sup>5</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: “Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси давлат илмий нашриёти”, 2008. – 285 б.

<sup>6</sup> Chomsky N. New Horizons in the study of Language and Mind. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000. – 250 p.; G.Lakoff, M.Johnson. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press? 1980. – 354 p.; Farzad Sharifian. Cultural Conceptualisations and Language // Amsterdam, Philadelphia 2011. P. 238; Hofstede G.N. Culture’s Consequences: International Differences in Work-related Values. – Beverly Hills: Sage Publication, 1984. P. 475; Mc Carthy M., Carter R. Language as Discourse: Perspective for Language Teaching. – London, New York: Longman, 1994. – 248 p.; Pennycook A. The Cultural Politics of English as an International language // A.Pennycook. – London; New York: Longman, 1994. – P. 47.; Thomas J. Meaning in interaction. An Introduction to Pragmatics // J.Thomas. – Longman, 1995. – P. 37.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – Москва, 2001. № 1. – С. 64; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во РУДН 2008 – 340 с.; Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.; Иванова С.В.

Вместе с тем, большинство английских ученых, изучая перифразы и подобные ей стилистические средства как важный характерный признак художественной литературы, обращали внимание главным образом, на функциональные особенности этого явления<sup>7</sup>. Также отношение английских перифраз к категориям и место в тексте рассмотрены в исследовании Е.Т.Лисовской, лингвопрагматические особенности перифраз в диссертации Е.Л. Туницкой, роль этого языкового явления как выразительного средства в языке прессы изучен М.А.Сиривля<sup>8</sup> и другими учеными<sup>9</sup>.

Изучение явления перифразы в узбекской лингвистике началось в 90-х годах XX века. До этого времени информация о перифразе состояла только из кратких описаний в словарях и учебных пособиях<sup>10</sup>. Первое исследование, посвященное перифразам опубликовано Х.Шамсиддиновым<sup>11</sup>. В своей статье он затронул важные вопросы изучения перифраз. Позже ученый в своей докторской диссертации подробно осветил особенности перифраз в качестве функционально-семантических синонимов<sup>12</sup>.

Ш.Турниезов в статье о перифразах изложил некоторые соображения относительно их формирования<sup>13</sup>. В узбекском языкознании перифразы впервые в монографическом плане исследованы И.Умировым<sup>14</sup>. В ней автор исследования попытался определить отношение данного явления к языку и

Культурологический аспект языковых единиц. Дис... док. филол. наук. – Уфа, 2003. – 367 с.; Караулов Ю.Н. Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С. 216; Артемова О.Е. Лингвокультурология специфика текстов процентного жанра “лимерик”: На материале английского языка: Дис... канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2004. – С. 24; Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании дискурса. – М.: Academia, 2000. – 139 с.; Салиева З.И. Концептуальная значимость и национально-культурная специфика сентенции в английском и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010; Махмудов Н. Тил ва маданият. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 110 б.; Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур маҳсули // ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – № 3. – Б. 19-24; Ҳақимов М. Ўзбек тилида матнинг прагматик талқини: Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент: ЎзРФА ТАИ, 2004. – 283 б.;

<sup>7</sup> Timmons C., Gibney F. Britannica book of English Usage // New York: Britannica books, 1980. – P. 78; D.Crystal The Cambridge Encyclopedia of the English Language // Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 208.; Holder R.A. How Not to Say What You Mean // R.W.Holder. – Oxford University Press, 2002. – P. 57; Neaman J.S. The Wordsworth book of euphemisms // J.S. Neaman, C.G. Silver. – Cumberland House, 1995. – P. 65.;

<sup>8</sup> Лисовская Е.Т. Именные перифразы в современном английском языке и их текстовый статус: дисс... кандидата филол...наук. – Минск, 1984. – 198 с.; Туницкая Е.Л. Перифразирование в лингвопрагматическом аспекте на материале французского дискурса: автореферат дисс... докт...филол. наук. – Москва, 2010. – 44 с.; Сиривля М.А. Перифраз как экспрессивное средство языка газеты: семантико-прагматический аспект: автореф. ... кандидата филол...наук. – Челябинск, 2007. – 23 с.

<sup>9</sup> Абдулхамидова П.Ш. Лексика народной медицины шугнанского языка: автореф. ... кандидата филол...наук. – Душанбе, 2006. – 21 с.; Kukhareno V.A. Practice in English Stilistics. – Підручник-Вінниця: Новая книга, 2000. – 160 с.; Galperin I.R. Stylistics // I.R. Galperin. – 3-edition. – Moscow: Visshaya Shkola, 1981. – P. 89.

<sup>10</sup> Ҳожиев А. Лингвистик терминлар изоҳди луғати. – Тошкент, 1985. – 267 б.; Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳди луғати. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2002. – Б. 80.; Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. Ўқув қўлланма. – Т.: ЎЗМУ, 2000. – Б. 42.

<sup>11</sup> Шамсиддинов Х. Перифраза хусусида айрим мулоҳазалар // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1993. – №4. – Б. 29-35.

<sup>12</sup> Шамсиддинов Х. Ўзбек тилида сўзларнинг функционал-семантик синонимлари: филол. фанлари д-ри ... диссерт. – Тошкент, 1999. – Б. 141-173.

<sup>13</sup> Турниезов Ш. Перифразлар деривацион хусусиятлари ҳақида айрим мулоҳазалар // Хорижий филология. – Самарқанд, 2005. – №3. – Б. 36-37.

<sup>14</sup> Умиров И.Э. Ўзбек тили парафразалари: филол. фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1996.

речи, типы перифраз, их сходство и отличие от смежных явлений. Д.Айтбоев осветил вопрос о мотивировании и передачи перифраз в словарях<sup>15</sup>.

Современные исследования показывают, что в отличие от работ, выполненных в данном направлении, специально неисследованные в английском и в узбекском языкознании проблемы относительно сравнения лингвокультурных особенностей медицинских перифраз являются малоизученными.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках плана научных работ годы по темам «Проблемы изучения языка, отношений личности и общества в узбекском языкознании», «Интеграция процессов прагмалингвистики, функционального переводоведения и языкового обучения» в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета рассчитанного на 2016-2022 годы.

**Целью исследования** является освещение медицинских перифраз английского и узбекского языков в социокультурном, контекстно-дискурсивном, социально-психологическом, функциональном аспектах в рамках лингвокультурного анализа.

**Задачи исследования:**

раскрытие способов образования и функциональных особенностей перифраз относительно проблемы исследования в медицинских текстах;

исследование контекстно-дискурсивной функции медицинских перифраз;

когнитивно-морфологическое исследование и статистический анализ медицинских перифраз на английском и узбекском языках;

осуществление сравнительно-структурного анализа медицинских перифраз в разрезе обоих неродственных языков;

продемонстрировать лингвокультурную, социокультурную, социально-психологическую интерпретацию английских и узбекских медицинских перифраз;

с лингвокультурологической точки зрения изучение и анализ специфических традиций, ценностей культуры Востока и Запада через медицинские перифразы;

раскрыть когнитивные особенности использования медицинских перифраз в английском и узбекском языках.

В качестве **объекта исследования** были выбраны медицинские перифразы, встречающиеся в английском и узбекском публицистическом дискурсе.

**Предметом исследования** является определение лингвокультурных особенностей медицинских перифраз в английском и узбекском языках.

---

<sup>15</sup> Айтбоев Д. Ўзбек тилидаги перифразларнинг мотивлашуви ва лексикографик талкини: филол.фан. номзоди автореферат. – Тошкент, 2007. - 23 б.

**Методы исследования.** В диссертации использованы такие методы, как ментально-культурный, когнитивно-морфологический, социокультурный, контекстуально-дискурсивный, сравнительный, социально-психологический, статистический, функциональный и интерпретационный анализ.

**Научная новизна исследования** состоит из следующих:

доказано, что изменение эстетического и оценочного информационно-несущего характера и границ содержания в медицинских перифразах обусловлено культурой, идеологией нации использующей язык и определяет приоритет диахронического (на отрезке исторического развития) метода в изучении этих языковых единиц;

обсоновано то, что коммуникативный и деривативный характер процесса формирования английских и узбекских медицинских перифраз опеределются реализацией языковой единицы в рамках развития текста и закономерностями текстообразования, в результате этого процесса перифраза является вторичным продуктом;

установлено, что внутренние противоречия, проявляющиеся в нейтральности и эмоциональности медицинских перифраз, контекстно-зависимости и независимости обусловлены их контекстуально-деривационным содержанием в рамках различных текстов, характером потребности и ее отсутствия их описания в различных контекстах;

доказано, что в качестве первичных факторов медицинских перифраз в обоих языках выступают контекстно - дискурсивные особенности, присущие тексту интертекстуальность, контекстуальная ситуация, соразмерность/несоразмерность формы и содержания, а также межъязыковая структурная, системная и функциональная асимметрия, а в качестве вторичных факторов - лингвокультурная природа и динамичность перифраз.

**Практические результаты исследования:**

на основе лингвопрагматического подхода доказаны оценивающие, описательные, образно-выразительные особенности и дифференциальные признаки как факторы, формирующие медицинские перифразы;

определены становление, факторы возникновения, этапы развития, содержание английской литературоведческой терминологии, доказаны структурно-семантические, формационно-содержательные аспекты в системе терминологии;

определены формирование, факторы возникновения, этапы развития, состав английских и узбекских медицинских перифраз, относящихся к разным языковым семьям, прокомментированы их лексико-семантические, когнитивно-морфологические, парадигматико-синтагматические, методико-функциональные и лексикографические особенности;

на практике установлено, что медицинские перифразы, собранные на основе материалов художественной литературы и средств массовой информации, служат обогащению учебной лексики и совершенствованию культуры общения людей разных социальных слоев общества и представителей различных профессий;

материалы диссертации будут служить источником для чтения лекций по методологии, организации спецкурсов и семинаров, создания учебников для студентов направления филологии и журналистики, а также учебно-методических пособий по специальности, разработки практических рекомендаций, совершенствования научных взглядов на отраслевую лингвистику.

**Достоверность результатов исследования** определяется четкой постановкой проблемы, опорой на теоретические мнения ученых, доказательством выводов исследования на основе достижений современной лингвистики и переводоведения, методами лексикографического, транспозитивного, дистрибутивного, морфо-семантического, классификационного, сравнительного и статистического анализа; внедренностью теоретических идей и результатов в практику, подтверждением полученных выводов компетентными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Работа направлена на изучение в монографическом направлении медицинских изобразительных выражений в английском и узбекском языках. Научная значимость исследования заключается в выявленности лингвистических особенностей перифраз, в частности медицинских перифраз в английском и узбекском языках, а также в изложении научных взглядов. Отзывы, представленные в диссертации, служат научным источником для освещения лингвокультурологических аспектов медицинских перифраз в английском и узбекском языках.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при подготовке пособий по методологии английского и узбекского языков, а также могут преподаваться в рамках спецкурсов студентам факультетов журналистики и филологии, служить руководством для радио-телевидения, печатной прессы и для медицинских работников.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных результатов сравнительного изучения с лингвокультурологической точки зрения лексико-стилистических, морфологических и структурных особенностей медицинских перифраз английского и узбекского языков:

обобщенные теоретические воззрения о путях возникновения медицинских перифраз в рамках двух неродственных языков, выводы, связанные с проблемой сходства и различия медицинских перифраз в английском и узбекском языках использованы в фундаментальном исследовательском проекте № Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 на тему “Узбекская мифология и ее роль в развитии художественного мышления”, выполненного в Наваийском государственном педагогическом институте (Справка №8887-1827/04 Наваийского государственного педагогического института от 28 июня 2021 года). В результате на основе анализа медицинских перифраз в рамках двухязыковых рамок были созданы отраслевые словари, обогащенные новыми научными источниками и информацией;

выводы о роли групп языковых значений, присущих медицинским перифразам в выражении мыслей, о лингвистических: лексико-стилистических, морфологических и структурных, лингвокультурологических особенностях английских и узбекских медицинских перифраз использованы в фундаментальном исследовательском проекте № И-204-4-5 на тему «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по специальностям английский язык» выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков (Справка № 1377/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 29 июня 2021 года). В результате созданы и внедрены в учебный процесс виртуальные ресурсы на основе информационно-коммуникационных технологий, основанные на анализе медицинских перифраз

теоретические сведения о группе семантических значений медицинских перифраз с национальными особенностями, их роли в выражении речевой интенции были использованы при выполнении фундаментального научно-исследовательского проекта США № SUZ800-18-IN0049 на тему “Клуб читателей”, выполненного в 2018-2019 года в Бухарском государственном университете (Справка №05-01-0316 Бухарского государственного университета от 29 июня 2021 года). В результате сформировались новые взгляды на использование перифраз в процессе общения; достигнуто совершенствование языковых и коммуникативных способностей у читателей.

теоретические и практические выводы на основе лингвокультурологических особенностей медицинских перифраз сравниваемых языков были использованы при подготовке сценария передач “Ассалом, Бухоро”, “Восьмое чудо” Бухарского телевидения (Справка № 1/160 Бухарской областной телерадиокомпании от 9 июня 2021 года). В результате усовершенствовано содержание материалов, подготовленных для данных телепередач, предложены рекомендации по беглости речи, точности применения понятий в диалоге, устанавливаемом собеседником в ходе передачи, в том числе по правильному использованию перифраз с лингвистической точки зрения, а также по формированию культуры речи;

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследований апробированы в виде докладов на 14 научно-практических конференциях, в том числе на 8 международных и 6 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме исследования опубликовано 25 научных работ, в том числе 11 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 7 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем составляет 166 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, описаны цель, задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научная новизна и практические результаты, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыта теоретическая и практическая значимость работы, приведена информация о внедренности результатов исследований в практику, апробации и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Перифраза как объект лингвокультурного исследования”** и состоит из четырех разделов: **“Языковые способы выражения объективной действительности”**, **“Типы перифраз и их контекстуально-дискурсивные функции”**, **“Факторы формирования медицинских перифраз”** и **“Роль перифраз в медицинском тексте”**. В этих разделах главным образом речь идет о выражении объекта действительности через перифразы, перифрастические эвфемизмы и перифрастические синонимы; изложены соображения о контекстуально-дискурсивных функциях перифраз, факторах формирования медицинских перифраз и их роли в медицинском тексте.

С античных времен этому явлению уделяли особое внимание такие философы, как Аристотель, Цицерон, Квинтилиан. Особенно своеобразным был принцип **“Decorum”**, которым пользовались поэты XVIII века, использовавшие в своих стихах и прозаических произведениях перифразы вместо обычных слов. В качестве примера можно привести перифразу, использованную в стихотворении Роберта Блэра **“The Grave”** (**“Могила”**). Он в предложении *telescope is the sight-invigorating tube*, вместо слова *телескоп* использовал перифразу **“трубочка для улучшения зрения”**<sup>16</sup>. Также в произведении Джеймса Томсона **“The Season”** (**“Сезон”**) асарида встречается *finny tribe – fish, the bleating kind – sheep*<sup>17</sup>, то есть вместо рыба используется перифраза **“племя финни”**, вместо овцы- **“толстеющий тур”**

В 50-е годы XX в. в мировой лингвистике роль перифраз в ряду стилистических средств в качестве лингвистического процесса исследованы особенно в русском языкознании<sup>18</sup> во взаимосвязи с другими языковыми

<sup>16</sup> Robert Blair. The Grave // Great Britain, London, 1743. – P. 8.

<sup>17</sup> James Thomson. The Season // London: printed for J. Millan, near Scotland-Yard, White-Hall; and A. Millar, in the Strand, M.DCC.XXXV., 1735, P. 54.

<sup>18</sup> Ильина И.З. Перифраз и его стилистические функции в произведениях английской художественной литературы. Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 1954 – С.24.; Уткина В.П. Перифрастический оборот в русской художественной литературе // Известия Крымского педагогического института им. М.В. Фрунзе. Симферополь, 1959. Т. 33, Вып. 1. – С. 87-109.; Григорьев В.П. Слово - образ - денотат: К проблеме перифразы // Н.А. Некрасов и русская литература: Тезисы докладов и сообщений межвузовской конференции. – Кострома, 1971. – С. 122-125.; Григорьев В.П. К проблеме перифразы // Сборник докладов и сообщений лингвистического общества. – Калинин, 1974. – С. 104 -114.; Макарова С.Я. Перифраза в современном русском литературном языке (на материале газет) // Содержание и методика преподавания русского языка в средней и высшей школе: Материалы 15-й научно-методической конференции Поволжья. – Волгоград, 1972. – С. 55-58.; Кожин А.Н. Перифрастические построения в языке советской эпохи // Русский язык в школе. –1977. –№ 4. –С. 89-94; Базарская Н.И. Вторичная номинация в системе языковых знаков (на материале перифраз английского и русского языков): автореф. дис... канд. филол. наук.– Саратов, 1988. – С. 25; Евдокимова Е.В. Прагматический и лингвокультурологический аспекты перифраз и сходных

явлениями и средствами. В лингвистике интерес к перифразам возрос с 70-х годов XX века.

Американские лингвисты К.Тимонс и Ф.Гибни интерпретирует перифразу как изобразительное выражение, то есть как сложную единицу, которая используется вместо более простого выражения<sup>19</sup>.

Перифраза – с греческого означает подробное, развернутое изложение сжатой речи, расцениваемое как развернутая форма повторения мысли (предложения), перефразирование слова другим словом, изменение<sup>20</sup> слов для толкования одного слова<sup>21</sup>.

В первом разделе исследования, озаглавленной как “Языковые способы выражения объекта действительности”, в качестве одного из них также подвергались анализу перифрастические эвфемизмы и изучены работы многих ученых<sup>22</sup>.

Кроме того, Кейт Аллан занималась я всесторонним анализом вопросов языковых табу и социальной совместимости языкового выражения<sup>23</sup>.

В то время, как ряд зарубежных лингвистов, в том числе Р.У. Холдер назвал эвфемическую перифразу средством, используемым для замены слова или фразы более мягким или непонятным выражением<sup>24</sup>, Дж.Ниман и К.Сильвер утверждали, что это грубые или непристойные сочетания, которые используются вместо неблагоприятных явлений<sup>25</sup>. Д.Кристалл говорил, что это представляет собой средство, используемое для украшения правды<sup>26</sup>, а С. Ульман рассматривал эвфемизмы как явления, относящиеся к семантическим универсалиям<sup>27</sup>.

Перифразы не обладают свойством сглаживать шероховатости. Но они придают речи возвышенность. В эвфемизмах не всегда заметно выражение собственного внутреннего отношения говорящего к выражаемой действительности, к содержанию. В перифразах же кипят внутренние эмоции, отношение адресанта.

Во втором разделе главы рассмотрены типы перифраз и их контекстно-дискурсивные функции, которые по основной классификации подразделяются на образные и логические перифразы, а по другой

стилистических приемов в газетно-журнальном дискурсе (на материале прессы Великобритании и США): дисс. ...канд. ...филол. ....наук. - Новосибирск – 2007.-172 с.

<sup>19</sup> С. Timmons, F.Gibney. *Britannica book of English Usage* // New York: Britannica books, 1980. – P. 78.

<sup>20</sup> Даль. В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 3-том. – М., 1882. – С. 576.

<sup>21</sup> Даль. В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 3-том. – М., 1882. – С. 576.

<sup>22</sup> Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков) //дисс...кандидата фил. наук. – Краснодар, 2006. – С. 26.; Милоенко Е.О. Специфика функционирования эвфемизмов в индивидуальном лексиконе// дисс...кандидата фил. наук. – Курск, 2009. – С. 24.; Kate Burridge. *Euphemisms and Language Change: The Six and Seventh Ages* // *Open Edition Journals, Lexis*, 2012, P. 3. <https://doi.org/10.4000/lexis.355>; Samuel King. *Euphemisms in English* // *UNRAVEL, United Kingdom*, 2015, P. 2.

<sup>23</sup> Allan K. *Euphemism and Disphemism: Language used as Shield and Weapon* // Oxford: Oxford University Press, 1991. – P.169.

<sup>24</sup> R.W.Holder. *How Not To Say What You Mean* // Oxford University Press, 2002. – P. 134.

<sup>25</sup> J.S. Neaman, C.G. Silver. *The Wordworth book of euphemisms* // Cumberland House, 1995. – P. 106.

<sup>26</sup> D.Crystal *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* // Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 208.

<sup>27</sup> С.Ульман. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. 5 – С. 253.

классификации-на оригинальные и традиционные. Кроме того, в данном разделе в качестве основных функций перифразы анализу подвержены функции номинативной, описательной, эмоционально-оценочной, обогащающей, экспрессивной, обменной, стилеобразующей, торжественной эмоциональной экспрессии.

В третьем разделе этой главы речь ведется о факторах формирования медицинских перифраз, то есть о том, как они такими способами, как метафора, метонимия, синекдоха. В ходе исследования было обоснованно прокомментировано, что в медицинской речи широко используются перифрастические единицы, образованные на основе метафор. В частности, в английском языке: *High blood pressure is often called the silent killer because most people who have it don't have any symptoms* (Mayo Clinic health system, 2020). В узбекском языке: *Елбўғоз – ёлгон ҳомиладорлик ҳақида биламизми?* (<https://qomus.info>).

Значительное место в речи занимают и медицинские перифразы, образованные на основе метонимии. Например, *The hospital was crowded with surgically interesting products of the fighting in Africa*. (I. Show) Такие синтаксические единицы как *“Косметолог – гўзаллик яратувчи инсон, реализованные в медицинской речи узбекского языка (газета «Шифо-инфо», 2019. № 1) указывают на то, что связь в метонимии свойственна перифразам, в том числе и медицинским перифразам.*

Было обнаружено, что перифразы, образованные на основе синекдохи, почти не встречаются в английской речи, но в узбекском языке таких медицинских перифраз довольно много: *Ошқовоқ ичидаги дорихона. Ошқовоқ уругининг қурт тозаловчи сифатини барча билади. Аммо шу билан бирга бу уругининг фойдалари кўп.* (газета «Даракчи», 2019. № 25)

Четвертый раздел главы посвящен размышлениям о роли перифразы в медицинском тексте. В результате исследований было обнаружено, что чистые перифразы чаще используются в медицинских текстах, чтобы сделать их более понятными для общественности. Например : *AIDS – is the plague of the century* (ОИТС – *аср вабоси*). В узбекском языке: *ўпка – кислород ташувчи аъзо қандай тузилган?* (“Шифо-инфо” газетаси, 2017. 12-сон).

Контекстуальные перифразы – это тип изобразительного выражения, который создается только в определенном тексте и живет для этого текста. Например: *The twenty-first century has already recorded more than ten major epidemic or pandemic virus emergence events, including the ongoing and devastating coronavirus disease 2019 (COVID-19) pandemic. As viral disease emergence is expected to accelerate*<sup>28</sup>. В узбекском языке: *Юзда очилган баҳор гуллари. “Баҳорнинг қуёшли кунлар гўзал қизларимизни бироз ташвишга солиши табиий. Негаки, у юздаги доғлар ва сепкилларнинг авж олишига сабаб бўлади.* (“Шифо-инфо” газетаси, 2014. 11-сон).

---

<sup>28</sup> Rita M., Ralph S. Developing therapeutic approaches for twenty-first-century emerging infectious viral diseases // Nature Medicine. – USA, 2021. – P. 401. <https://www.nature.com/articles/s41591-021-01282-0>

Вторая глава диссертации называется “**Лингвистические особенности медицинских перифраз узбекского и английского языков**” и состоит из трех разделов: “Национальное своеобразие медицинских перифраз в семантическом микрополе”, “Морфологические особенности медицинских перифраз английского и узбекского языков”, “Реализация типов языковых отношений в перифразах”.

В ходе своих наблюдений мы условно разделили медицинские перифразы на следующие группы словарных значений (ГСН):

I. Медицинские перифразы, представляющие некоторые физические состояния женщин: *Medical schools and residency programs need to return pregnancy termination (abortion) to the curriculum, and federal and state measures must be strongly enforced.* (The New York Times, Oct 13, 1994, Section A, Page 26). На узбекском: *Агар бундай бўлмаса, узум шодачаларини жарроҳлик йўли билан олиб ташлаш зарур.* (газета «Сугдиёна», 2019. № 2.).

II. Медицинские перифразы, связанные с заболеваниями:

а) медицинские перифразы, представляющие бактериальные заболевания: *Salmonellosis is a food-borne illness typically caused by consumption of contaminated foods* (Department of Health, 2020). На узбекском: *Салмонеллез – иссиқ-совуққа чидамли бактерия* (газета «Даракчи», 2019. №9).

б) медицинские перифразы, выражающие заболевания глаз: *Conjunctivitis is often called pink eye* (Antimicrobial Chemotherapy, 7E 2015). На узбекском: *Катаракта – маккор касаллик (кўз касаллиги).* (газета «Сугдиёна», 2020. №4).

в) медицинские перифразы, представляющие заболевания, связанные с желудком: *Inflammation of the lining of the stomach (acute gastritis) may occur suddenly, or appear slowly over time (chronic gastritis)* (Cleveland Clinic, September 8, 2020). На узбекском: *Жигилдон қайнаши – нафсни тия олмаслик оқибати.* (газета «Шифо-инфо», 2019. № 10).

г) медицинские перифразы, выражающие болезни сердца: *A rapid heartbeat (tachycardia) that originates in the ventricles.* (Cleveland Clinic, June 12, 2018). На узбекском: *Микроинсульт – организм «сигнали»га безътибор бўлманг!* (газета «Даракчи», 2019. № 18).

д) медицинские перифразы, представляющие инфекционные заболевания: *Hepatitis A – gradual liver failure* (American Liver Foundation, October 6, 2021). На узбекском: *Мононуклеоз – бўса инфекцияси.* («Сугдиёна»газетаси, 2020. № 2).

е) медицинские перифразы, выражающие другие различные заболевания: *Some people don't even feel slipped discs or ruptured discs (herniated disc) and never know it's happening until they get imaging done for another reason, like trauma to the back.* (Mayo Clinic, September 26, 2019). На узбекском: *Бавосил (гемарой)ни шоҳларнинг касали дейишади. Чунки бу дард камҳаракатлик, бир жойда узоқ ўтириш ва ич қотиши туфайли қаттиқ кучаниш оқибатида пайдо бўлади* (газета «Шифо-инфо», 2018. №14).

III. Медицинские перифразы, представляющие состояния, связанные с временами года: *Organizmni ilik uzilди davriga birgalikda тайёрлаймиз.* (газета «Даракчи», 2020. №7.)

IV. Медицинские перифразы, представляющие состояния, связанные с болью. В английском языке также используются такие перифразы, *causing intense suffering, unbearably distressing, an excruciating noise* связанные со словами «ache», «pain», «sore». На узбекском: *Оғриқ – организм ҳайқириги! Унга қулоқ солмаслик ва «огзини ёпиши» яхшиликка олиб келмайди.* (газета «Суғдиёна», 2019. №3.)

V. Медицинские перифразы, представляющие названия растений: *Described as herbal aspirin, chamomile is one of the leading herbal remedies worldwide.* (Herbal Medicine and Botanical Medical Facts, 2003). На узбекском: *Табиат юборган тез ёрдам – петрушка жигар учун жуда фойдали.* (газета «Даракчи», 2018. № 51.)

VI. Медицинские перифразы, выражающие названия овощей: *Pepper - enemy of bacteria and virus* (BBC News, 2015). На узбекском: *Пиёз – аёл саломатлиги қўриқчиси.* (газета «Даракчи», 2019. №2.)

VII. Медицинские перифразы, выражающие названия плодов: *Plum – reducer blood sugar* (WebMD, 2020). На узбекском: *Ўрик – юрак малҳами.* (газета «Доктор пресс», 2016. №26.)

VIII. Медицинские перифразы, представляющие названия органов тела: *Job of the natural filter (liver) is to purify blood and make it free from all the waste.* (Healthline, 2019). На узбекском: *Жигар биокимёвий фабрика ҳисобланади.* (газета «Даракчи», 2019. №1.)

IX. Медицинские перифразы, выражающие названия медицинских приборов: *An artificial kidney (hemodialyzer) is used to remove waste and extra chemicals and fluid from your blood.* (Healthline, 2019). На узбекском: *Мини-насос – хаста юрак халоскори.* (газета «Доктор пресс», 2016. №28.)

X. Медицинские перифразы, выражающие названия медицинских упражнений: *Pranayama is the practice of breath regulation. It's a main component of yoga, an exercise for physical and mental wellness.* (Healthline, 2020). На узбекском: *Шифокор тавсияси билан нафас гимнастикаси – шарни ишириши, физиотерапия ўтказилиши мумкин.* (газета «Даракчи», 2019. № 2).

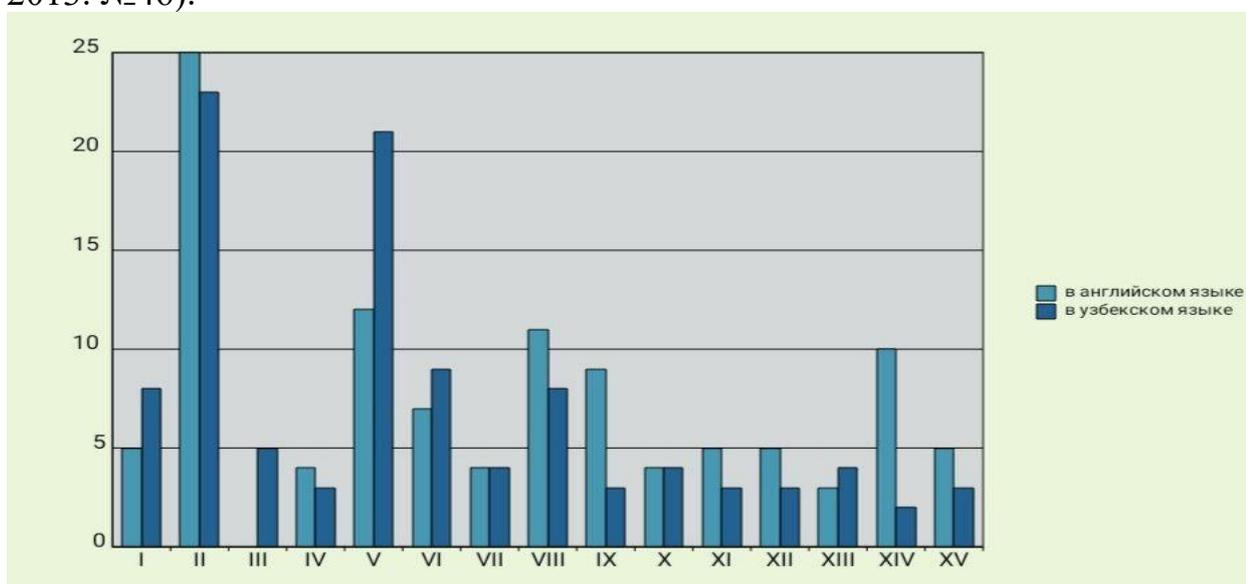
XI. Медицинские перифразы, выражающие названия витаминов: *That would come as no surprise to Louv, who touts even small doses of vitamin N (as in nature) as a powerful protector of your body and mind.* (Nature at the confluence, 2020). На узбекском: *Хужайралар учун энг универсал ёқилги глюкоза ҳисобланади* (газета «Бекажон», 2018. №97. – стр.28).

XII. Медицинские перифразы, выражающие названия различных настоек и лекарств, приготовляемых вручную: *Benefits of Elderberry Tincture: An Amazing Natural Immune Booster.* (Oma Herbal Teas, January 28, 2019). На узбекском: *Чемпион ичимлик Каркади – Судан атиргулларида тайёрланган дамламани мунтазам равишда ичиш ҳам томирларни кенгайтириб, деворларини мустаҳкамлайди.* (газета «Даракчи», 2019. №1).

XIII. Медицинские перифразы, представляющие возрастные состояния: *The seven year itch (scabies) is contagious skin infestation by the mite Sarcoptes scabiei.* (Journal of Dermatology and Dermatologic Diseases, 2019). На узбекском: *Кексалик гули – пигментли доғлар, асосан, 40-50 ёшдан ошган инсонлар терисида табиий равишда пайдо бўла бошлайди.* (газета «Шифо-инфо», 2016. №44).

XIV. Медицинские перифразы, выражающие различные медицинские процедуры: *Talk therapy (Psychotherapy), is a way to help people with a broad variety of mental illnesses and emotional difficulties.* (American Psychiatric association, 2019). На узбекском: *Вакцинация – вирусларга қарши қалқон.* (газета «Суғдиёна», 2018. №40).

XV. Медицинские перифразы, выражающие названия сладостей: *Too much chocolate can wear down our teeth's enamel, causing erosion and decay. That's why it is known as teeth enemy.* (Deer Valley Dental Care, 2019). На узбекском: *Асал – жугар ёқтирадиган ширинлик.* (газета «Шифо-инфо», 2013. №46).



В ходе разбора медицинских перифраз на группы языковых значений было проанализировано в общей сложности 212 медицинских перифраз. Наш статистический анализ показал, что в английском языке перифразы, связанные с болезнями, медицинские перифразы, представляющие состояния, связанные с болью, названия частей тела, медицинские приборы, названия витаминов, различные медицинские процедуры, а также названия десертов, используются количественно больше, чем в узбекском языке, в то время как в узбекском языке мы стали свидетелями более широкого использования перифраз, связанных с физическими состояниями, названиями растений, овощей, возрастных состояний и т. д..

Во втором разделе главы проанализированы морфологические аспекты медицинских перифраз английского и узбекского языков и высказано мнение о том, что принадлежность перифраз к тому или иному словосочетанию определяется тем, к какому словосочетанию они вступают в синонимические

отношения (или к какому словосочетанию перифраза переименовывает слово). При анализе морфологических особенностей медицинских перифраз английского и узбекского языков сделан вывод о том, что медицинские перифразы используются в основном вместо слов, относящихся к существительному: *Hepatitis A – gradual liver failure* (Healthline, April 9, 2019); *Стевия – ўзбеклашган гиёҳ* (газета «Шифо-инфо» 2018. №2).

Из собранных примеров мы убедились, что английский язык относится к группе аналитических языков, поэтому в образовании перифраз главным образом важны предлог, артикль и порядок слов: *Ischemia – lack of blood supply*, *AIDS – the plague of the century*.

Так как в узбекском языке перифразы используются в основном вместо существительных, то в них можно увидеть реализацию грамматических категорий, присущих именам, образованных категориями подлежащего и падежа медицинских перифраз: *Мохов – энг қўрқинчли касалликнинг давоси борми?* (газетаси «Даракчи», 2018. № 40).

Медицинские перифразы кроме существительного могут быть выражены также прилагательным. Например: *President Donald Trump has called the coronavirus an invisible enemy that's brilliant and tough and smart, adding that we are tougher and smarter* (The Conversation, May 22, 2020).

Кроме того, в обоих языках медицинские перифразы проявляются в сочетании на основе различных морфологических моделей. Выражение перифраз существительными можно объяснить тем, что они в основном являются изобразительными выражениями по отношению к человеку, предмету, событию-явлению.

Значительную часть медицинских перифраз составляют перифразы в комбинированном состоянии. В речи часто используются медицинские перифразы в виде шаблона прилагательное+существительное, существительное+существительное, прилагательное+существительное, число+существительное + существительное, существительное + глагол +существительное, глагол +существительное+существительное.

Размышляя над реализацией типов языковых отношений в медицинских перифразах в третьем разделе главы, было замечено, что перифразы не повторяют ни одной из тех единиц, которые признаются единицами языка (таких как фонема, морфема, лексема, фразема, форма). Мы знаем, что любая языковая единица имеет психофизическую природу, подразумевающую единство двух ее сторон (формальной стороны и смысловой ценности). Ведь перифраза – это явление сложного характера, которое по своим свойствам является логическим значением лексемы, но не соответствует определению лексемы в зависимости от особенностей структуры и образного представления того или иного понятия, события, знака, лица или вещи, а также от того, что его состав состоит из более чем одного слова. То есть смысловая сторона соответствует лексеме, а формальная сторона не вписывается в форму лексемы.

Третья глава диссертации называется **“Медицинские перифразы английского и узбекского языков в лингвокультурном аспекте”** и

состоит из трех разделов: “Лингвокультурные особенности медицинских перифраз”, “Сравнительный анализ медицинских лингвокультурных перифраз, возникших на основе сопоставления английского и узбекского языков” и “Лакуны в медицинских лингвокультурных перифразах английского и узбекского языков”.

Как отмечали Э.Верещагин, В.Костомаров, Р.Робинсон: “Язык – это сокровище, сундук, совокупность культуры. Он является бесценным кладом, хранящим культурные ценности в лексике, грамматике, словосочетаниях, пословицах и поговорках, фольклоре, художественной и научной литературе, устной и письменной речи”<sup>29</sup>.

Кроме перечисленных общих признаков медицинские перифразы служат еще и для обеспечения степени понятности информации, передаваемой носителем информации (как правило, врачом), получателю информации (как правило, пациенту или его близким). То есть богатая научными терминами (которая, как правило, не может существовать без научных терминов), она также может служить для того, чтобы медицинская речь была структурирована таким образом, чтобы была понятна читателю или слушателю (реципиенту), который не является представителем отрасли или далек от медицины. Сравним, 1) *Conjunctivitis can be allergic, viral or bacterial. It is easy to get from dirty hands, washcloths, cosmetics or towels that have the Staphylococcus aureus, Streptococcus pneumonia, and Haemophilus influenza.* 2) *Pink eye can be allergic, viral or bacterial. It is easy to get from dirty hands, washcloths, cosmetics or towels that have the bacteria, or virus attached to it.*

Кажется, что в первом предложении используются научные термины, относящиеся к отрасли, такие как *conjunctivitis, Staphylococcus aureus, Streptococcus pneumonia, Haemophilus influenza*, которые неясны для обычного пациента, и их трудно понять тому, кто не является представителем отрасли. В следующем предложении вместо *conjunctivitis* использовался *pink eye*; вместо *Staphylococcus aureus, Streptococcus pneumonia, Haemophilus influenza* использовались перифразы *bacteria, virus*, которые служат для того, чтобы медицинская речь была понятна пациенту или для упрощения медицинского языка, приближения его к обычной народной разговорной речи.

В узбекском языке тоже много подобных примеров. Сравним следующие предложения: 1) *Биз клиникамизга кардиолог, алерголог, озонотерапевт, онколог, нефролог ҳамда нейрохирургни чақиртириб консилиум қиламиз. Ҳозир сизни скрининг, доппинг, кардиограмма учун тайёрлашади.* 2) *Биз даво масканимизга шифо аҳлини чақиртириб дардга малҳам қидирамиз. Ҳозир сизни шифо текширувлари учун тайёрлашади.*

Как видно, в первом предложении использованы понятия *кардиолог, алерголог, озонотерапевт, онколог, нефролог, нейрохирург* связанные с

<sup>29</sup> Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. –М., 1990. –26-с.; Robins R. H. General Linguistics. An Introductory Survey. –London, 1971. –P. 27-р.

медицинскими специальностями и которые неясны для простого больного, также научная лексема *консилиум қилмоқ*, связанная с отраслью, кроме того, термины *скрининг, доппинг, кардиограмма* выражающие названия медицинских анализов, непонятных тому, кто не является представителем данной сферы. В следующих предложениях вместо слова *клиника* использована перифраза - *даво маскани*; вместо *кардиолог, аллерголог, озонотерапевт, онколог, нефролог, нейрохирург* - *шифо аҳли*; вместо *консилиум қилмоқ* - *дардга малҳам қидирамиз*; вместо *скрининг, доппинг, кардиограмм* - *шифо текширувлари*, призванные сделать медицинскую речь понятной пациенту или упростить медицинский язык, приблизить его к простонародной речи. Кроме того, перифрастическая речь также удерживает пациента от чрезмерного волнения или разочарования.

Следует сказать, что в рамках подвергшихся анализу обоих языков, медицинские перифразы по характеру возникновения можно разделить на два типа: 1) перифразы, возникающие непосредственно в связи с медицинской речью представителей сферы, и 2) перифразы, сказанные о медицине и представителях данной сферы.

В английской речи уместно привести следующие примеры перифраз (в рамках ковид–2019), возникших непосредственно в связи с медицинской речью представителей сферы: 1) *This is a global war, and we are the soldiers. The world is united against a common enemy – invisible, but deadly* (The New York Times, April 6, 2020); 2) *Several approaches are being utilized to control the outbreak of this fatal viral disease*. (Expert Review of Anti-infective Therapy, Volume 19, 2021, page: 137).

На узбекском: 1) *XXI асрнинг учинчи ўн йиллиги бошида бутун инсоният кўзга кўринмас ёвга рўпара бўлди. Тождор вирус пандемиясига қарши кураш дўсту душманни бир хилда аросатга солди*. (kun.uz); 2) *Бугунги куннинг асосий ва энг муҳим мавзуси шубҳасида тожли душман – коронавирус мавзуси бўлиб қолди. Чунки ушбу вирусга қарши дунё ҳамжамияти ёппасига оёққа турган бўлса-да, бу кўзга кўринмас митти офатни ҳаётимиздан йўқота олмаяпти*. ([https://www.\\_гулнора\\_ваҳобова](https://www._гулнора_ваҳобова)).

Также является специфическим возникновение перифраз, которые сказаны о медицине и представителях этой сферы. Например, англичане называли Демокрита такими перифрастическими единицами *the father of the atomic theory*, а Гиппократ *the father of modern medicine*, а его идеи как *the gift of knowledge*. Однако, поскольку английский язык является языком западной культуры в отличие от узбекского языка, вышеупомянутые перифразы редко используются в устной речи или публицистических текстах.

Можем наблюдать, что в узбекском языке существуют следующие перифразы, которые непосредственно говорят о представителях медицинской сферы и их тяжелой и ответственной профессии. Например: *Шу ўринда таъкидлаб ўтмоқчиманки, бизга тиб илмининг мутафаккири бўлган Абу Али ибн Синодан мерос шифокорлик касби – энг машаққатли ва шу билан бирга шарафли касблардан бири ҳисобланади*.

Язык, как средство выражения национального менталитета конкретного народа, выступает лингвокультурологическим отражением картины мира на основе национальных ценностей. В английской и узбекской лингвокультурах также сформировались лингвокультуры, связанные с медицинскими перифразами, которые являются продуктом отношения, уважения и почитания этих народов к представителям медицинской сферы. Например, 1) *A merry heart doeth good like a medicine*; 2) *Laughter is the best medicine*; 3) *Good health and good sense are two great blessings*; 4) *Good health is the sister of beauty*. На узбекском: 1) *Бола соғлиги – она бойлиги* (пословица); 2) *Дард келди – дармон кетди* (пословица); 3) *Дард ботмонлаб келади, мисқоллаб кетади* (пословица); 4) *Саломатлик – туман бойлик* (пословица).

Известно, что национальная культура, традиции, мировоззрение английского и узбекского народов резко отличаются друг от друга. Естественно, что это различие заключается, прежде всего, в их лингвокультуре. На английском языке: 1) *Oddly, in view of later developments, the foundations of 20th century chemotherapy were built on search of antiprotozoal agents, as it was to the newly discovered parasites of malaria and African sleeping sickness (trypanosomiasis) that Paul Friehrich first turn its attention.* (Molecules, October 28, 2019). В этом примере трипаносомная паразитарная болезнь периферизируется по аналогии с *Африканской сонной болезнью*. Сравнивая мировоззрение разных народов, их отражение в их мышлении языковой картины мира, можно заметить, что в них есть как сходные стороны, так и присущие только им национальные черты.

Расширение и усиленное использование значений слов является одним из факторов, увеличивающих богатство языка, особенно словарного состава. Употребление слов в переносном значении является важным средством, указывающим на богатство лексики, обеспечивающим стилистическую беглость, выразительность выражения, служащим для создания образности. Например: 1) *Гиёҳвандлик ёмон иллат бўлиб, унга берилиб қолган одам охир-оқибат тирик мурдага айланади.* (Журнал “Саломатлик”). В данном примере наркоман трактован через перифразу *тирик мурда*.

Наблюдались лакуны, представляющие собой белые пятна на семантической карте языка и “не нашедшие альтернативы в другом языке”. В обоих языках были обнаружены медицинские перифразы, репрезентирующие национальную культуру лакунного характера. Например, в английской культуре применительно к самоотверженным, преданным своего делу медсестрам за их заслуги используются такие перифразы, как *Florence Nightingale, Lady with the Lamp*. Но у узбеков нет образа и имени ўзбекларда *Florence Nightingale*. Он считается именем известного знатока медицины, известного только представителям английского народа. Следовательно, такие перифрастические единицы, такие как *Florence Nightingale, Lady with the Lamp* применяемые к медсестрам, являются лакунами для узбекской речи.

На узбекском языке: *Имон аломати бўлмиш намоз фарз бўлибгина қолмай руҳий-маънавий очликка озуқа, дардга даво, жисмоний касалликка*

*шифодир*.(хадис). Чтение молитвы также считается одним из исламских обязанностей. Логика образных выражений, примененная к нему, явно не имеет смысла для тех, кто находится за пределами представителей этого мира.

Следует сказать, что медицинские перифразы, являющиеся не результатом потребности языка в наименовании, а продуктом потребности в выражении, являются не только стилистической единицей, обеспечивающей многообразие и художественность речи, но и средством упрощения медицинской речи. Медицинские перифразы также переименовывают предмет-явление, которое имеет свое название. В связи с этой особенностью перифраз становится реальностью, выполняющей в речи как номинативную, так и эстетическую, художественную функцию.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Такие явления, как перифраза, метафора, метонимия, синекдоха, синонимия, фразеологизм, эвфемизм, эпитет – это способы выражения действительности в речи, обеспечивающие образное проявление коммуникативной интенции. Ведь перифразы существуют как функционально-смысловые синонимы слов, возникающих под влиянием цели образного выражения и обусловленных потребностью адресата в переименовании действительности.

2. Перифразы по образному выражению разнообразных языковых значений образуют отдельную лексико-семантическую группу в семантическом микроуровне языка и внутри себя подразделяются на тематические группы на основании их специфики для различных областей. Медицинские перифразы считаются как одна из таких же отдельных лексико-семантических групп.

3. Существуют многообразные проявления медицинских перифраз и они, по сути, возникают и живут как образное название человека, предмета и события, неразрывно связанные с миром медицины, а также такие виды переноса, как метафора, метонимия, синекдоха и играют важную роль в образовании медицинских перифраз как в английском, так и в узбекском языках.

4. Категориальные (морфологические) особенности медицинских перифраз – их принадлежность к той или иной части речи определяется тем, в какой части речи и с каким словом они вступают в синонимические отношения (или в каком словосочетании перифраза переименовывает слово). Медицинские перифразы, являющиеся образными названиями человека, предмета, вещи-явления, морфологически состоят в основном из существительного.

5. В обоих анализируемых языках значительную часть медицинских перифраз составляют комбинированные образные выражения. В английском языке часто используются в речи медицинские перифразы в форме прилагательного+существительное, существительное+существительное,

прилагательное+существительное, числительное + существительное + существительное, артикль + прилагательное +существительное, артикль + предлог + существительное, артикль +существительное + глагол + существительное, в то время как в узбекской речи часто применяются медицинские перифразы в форме прилагательное+существительное, существительного + существительное, прилагательное + существительное + существительное, число + существительное + существительное, существительное + глагол + существительное, глагол + существительное + существительное.

6. Между перифразируемой единицей и вновь образно именуемым ею целым должна быть содержательная близость и связь, и только тогда она становится образным синонимом слова нейтрального значения, перифраза становится изобразительным средством, способным выразить субъективное отношение автора.

7. Месторасположение перифраз в языке определяется степенью их применимости: перифразы, заимствованные на языковой стадии, порождают те же парадигматические, синтагматические и иерархические отношения, что и другие языковые единицы.

8. Язык является носителем частной культуры нации и тех аспектов общечеловеческой культуры, которые созвучны образу жизни этой нации, являются средством ее передачи от предков к потомкам, орудием духовности, а также фактором, обогащающим, оттачивающим язык, выполняющим на этой основе функцию формирования и развития носителя языка. С этой точки зрения язык и культура являются диалектическими понятиями, которые не являются абсолютно тождественными, но будучи оторванными друг от друга, теряют характер значимости.

Перифразы, в том числе медицинские, как и другие языковые и речевые единицы, являются отдельными единицами, относящимися к лингвокультуре каждой нации.

9. Медицинские перифразы в качестве стилистических средств, придают речи приподнятость, образность, обогащают словарный запас, защищают речевой процесс от повторов. Также медицинские перифразы, кроме перечисленных общих признаков, служат для обеспечения понятности информации, передаваемой носителем (как правило, врачом), получателю информации (как правило, пациенту или его близким).

10. Язык, как средство выражения национального менталитета конкретного народа, выступает лингвокультурологическим отражением картины мира на основе национальных ценностей. В английской и узбекской лингвокультурах также сформировались лингвокультуремы, связанные с медицинскими перифразами, которые являются продуктом отношения, уважения и уважения этих народов к представителям медицинской сферы.

11. Сравнительный анализ медицинских перифраз, возникших на основе аналогии в английской и узбекской лингвокультурах, показывает, что каждый народ в своей социальной жизни, в своем культурном укладе жизни (как и в других сферах) выражает медицинские точки зрения через

представление о предмете, характере, действии, состоянии, оказывающих на человека как положительное, так и отрицательное влияние в духовном, культурном, национальном, образовательном плане. Поэтому медицинские перифразы, возникшие на основе аналогии исторически занимают значительное место в английской и узбекской лингвокультурах.

12. Сравнительные языки лакуны медицинских перифраз в лингвокультурах также имеют свои особенности. Хотя их создание происходит под влиянием субъективного фактора, т. е. переименования вещи-явления, имеющего свое название, в соответствии с целью его выражения, эта субъективность не отрицает объективности, так как основана на объективно существующих признаках-свойствах вещей-явлений.

13. Культура неродственных языков, будучи далекой друг от друга, не перестает оказывать влияние и на язык, и на речь этих двух народов. Англичане довольствуются первым названием, хотя есть несколько перифраз вещей и явлений, которые они рассматривают как естественное явление для событий, происходящих в окружающей среде. Для узбекского народа такие качества, как скромность, стыд, честь и целомудренность имеют большое значение, что отражается и на их речи. Поэтому узбеки отходят от первого именованья и стараются сделать речь более объемной, привлекательной, используя второе и третье названия.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**  

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**KOBILOVA AZIZA BAKHRIDDINOVNA**

**PECULIARITIES OF MEDICAL PERIPHRASES IN ENGLISH AND  
UZBEK LINGUOCULTUROLOGY**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT**  
**for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara – 2022**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2020.1.PhD/Fil1148

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Abuzalova Mehriniso Kadirovna**  
Doctor of Science in Philology, professor

**Official opponents:** **Akhmedov Oybek Saporbayevich**  
Doctor of Science in Philology, professor

**Kosimova Nafisa Farhodovna**  
Doctor of Philosophy in Filological Sciences (PhD), docent

**Leading organization:** **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The dissertation defense will be held on «27» September 2022 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu\_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 156). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «05» September 2022.  
(Mailing protocol-register No. 22-16 of «05» September 2022)



A large, stylized handwritten signature in blue ink is written below the stamp.

**D.S.Uraeva**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

**M.M.Juraeva**  
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to highlight the socio-cultural, contextual-discursive, socio-psychological and functional aspects of medical periphrases of English and Uzbek languages within the framework of linguocultural analysis.

**The object of the research work.** As the object of the research, medical periphrases discovered in English and Uzbek journalistic discourse were chosen.

**The scientific novelty of the research work** includes the followings:

the fact that the change in the nature and content of aesthetic and evaluative information in medical periphrases is conditioned by the culture and ideology of the language-speaking nation, proves the predominance of the diachronic (in terms of historical development) method in the study of these linguistic units;

the communicative and derivative nature of the process of formation of English and Uzbek medical periphrasis is based on the fact that the linguistic unit occurs in the context of text development and is determined by the laws of text formation, as a result of which the periphrasis is proven to be a secondary product;

it is found that the neutrality and emotionality of medical periphrases, the internal contradictions that depend on whether they are contextual or not, are determined by the fact whether they acquire contextual and derivative content within different texts or due to their nature of perception and non-perception that needs to be defined in different contexts;

it is proven that as the primary factors of medical periphrases in both languages are distinguished contextual-discursive features of, text-specific intertextuality, contextual situation, balance / disproportion of form and content as well as interlingual structure, system and functional asymmetry, while the linguocultural nature of periphrasis, dynamic characterization are as the secondary factors.

**The implementation of the research results.** Based on the results and conclusions obtained in the comparative study of the lexical-stylistic, morphological and structural features of English and Uzbek medical periphrases from a linguo-cultural point of view:

generalized theoretical views on the formation of medical periphrases in two non-sister languages, conclusions on the problem of similarities and differences between medical periphrases in English and Uzbek were used in the fundamental research project F1-XT-0-19919A-1-118 "Uzbek mythology and its role in the development of artistic thinking "conducted in Navoi State Pedagogical Institute (Reference No. 8887-1827 / 04 of Navoi State Pedagogical Institute dated June 28, 2021). As a result, the project materials have been enriched with new scientific sources and data on the creation of field dictionaries based on the analysis of medical periphrases within two languages;

the role of lexical meaning groups of medical periphrases in the expression of ideas, lexical-stylistic linguistic, morphological and structural, linguo-cultural features of Uzbek and English medical periphrases were used in the fundamental research project I-204-4-5 "Creation of virtual resources on the basis of information and communication technologies and the introduction of English into

the educational process" at Samarkand State Institute of Foreign Languages (Reference No. 1377 / 30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated June 29, 2021). As a result, virtual resources on information and communication technologies based on the analysis of medical paraphrases have been created and introduced into the educational process;

theoretical data on semantic groups of medical paraphrases with national characteristics and their role in the expression of speech intention were used in the implementation of the fundamental research project of the United States SUZ800-18-IN0049 - "Readers' Club" in Bukhara State University in 2018-2019 (Reference of Bukhara State University No. 05-01-0316 dated June 29, 2021). As a result, new views on the use of paraphrases in communication have emerged as well as the linguistic and communicative skills of students have been developed;

theoretical and practical conclusions from the linguo-cultural point of view on lexical-stylistic linguistic, morphological and structural features of medical paraphrases of compared languages were used while preparing the scenarios of the programs "Assalom, Bukhara" and "Eighth Miracle" of Bukhara television (Reference of Bukhara regional television and radio company No. 1/160 of June 9, 2021). As a result, the content of the materials prepared for these TV shows has been improved, and recommendations were given on the fluency of speech in the dialogue with the interlocutor, the accuracy of the use of concepts, including the linguistically correct use of paraphrases and the formation of speech culture.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature. The total volume of the dissertation is 166 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; Part I)**

1. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Some considerations about periphrases // *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN (Online): 2249-7137, Vol.11, Issue 2, 30-February 2021. Б. 1637-1640. (Impact Factor (SJIF. 2021) – 7.492).

2. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. The use of the medical periphrases of the Uzbek and English languages in journalistic texts // *JournalNX: A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*. ISSN (Online): 2581-4230, Vol.7, Issue 6, 30-June 2021. Б. 143–150. (Impact Factor (SJIF. 2021) – 7.22).

3. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Lingua-cultural aspects of medical periphrases of English language // *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN (Online): 2249-7137, Vol.12, Issue 05, 30-May 2022. -P. 15-20. (Impact Factor (SJIF. 2022) – 8.252).

4. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Semantic and lingua-cultural features of English and Uzbek medical periphrases // *International Journal on Integrated Education*. ISSN (Online): 2620-3502, Vol.5, Issue 6, 6-June 2022. P.162-167.

5. Кобилова А.Б. Эвфемистик перифразалар хусусида (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) // *Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Урганч, 2021. –№ 1. –Б. 244-247. (10.00.00; №21)*

6. Кобилова Азиза Бахридиновна. Шифобахш ўсимликлар ўрнида ишлатиладиган перифразалар таҳлили (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) // *Сўз санъати халқаро журнали / International Journal of word art. – Тошкент, 2021. –№ 1, 4-жилд. – Б. 59-64. (10.00.00; №31)*

7. Кобилова Азиза Бахридиновна. Инглиз ва ўзбек тилларида перифразаларнинг таснифи // *Наманган Давлат Университети Илмий Ахборотномаси. –Наманган, 2021. -№5. –Б. 378-382. (10.00.00; №26)*

8. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Ingliz va o'zbek tillari perifrzalari xususida // *Илм сарчашмалари. –Урганч, 2021. –№ 6. –Б.154-157. (10.00.00; №3)*

9. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Linguo-cultural aspects of medical periphrases // *Actual Problems of Modern Science, education and Training. - Khorezm, 2022. –№ 2. –P.79-83. (10.00.00; №22)*

10. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Periphrasis – as a stylistic device // *Proceedings of Global Technovation 2<sup>nd</sup> International Multidisciplinary Scientific Conference. – London, U.K., 2020. – Б. 215-216.*

11. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Periphrases used instead of medical plants // *International scientific current research conferences: Pedagogy and Modern Education: Tradition, Experience and Innovation. – Indianapolis, Indiana, USA, 2021. – Б.49-52.*

## II бўлим (II часть; part II)

12. Qobilova A.B., Boltayeva N.O. Publitsistik matnlarda metafora va perifrazalar (tibbiy birliklar misolida) // Buxoro davlat universiteti Ilmiy axboroti. – Buxoro, 2020. —№2. – Б. 152-157. (10.00.00; №1)

13. Kobilova A.B., Abuzalova M.Q. Tibbiy perifrazalarga oid ayrim mulohazalar // ЎзМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети илмий журнали. 2021 [1/3]. 142-145 бетлар. — Тошкент, 2021. —№ 1, 3-жилд. – Б. 142-145. (10.00.00; №15)

14. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Periphrasis used in medical texts // Proceedings of International Conference on Research Innovation In Multidisciplinary Sciences. – New York, USA, 2021. – P. 261-262.

15. Кобилова А.Б. Тиббий матнларда қўлланиладиган перифразалар ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) // Proceedings of Global Technovation 4th International Multidisciplinary Scientific Conference. – Paris, France, 2021. – Б. 255-257.

16. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. Voqelik obyektini perifrastik sinonimlar orqali ifodalash // Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and language Teaching Processes. – Bukhara, Uzbekistan, 2022. – P. 74-76.

17. Kobilova Aziza Bakhriddinovna. The main classification of periphrases of English language // Замонавий филологиянинг долзарб муаммолари ва ечимлари. Халқаро илмий реензияланган онлайн конференция. – Фарғона, Ўзбекистон, 2020. – Б. 155-159.

18. Kobilova A.B. The function of periphrasis in English and Uzbek languages // Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Халқаро илмий-амалий анжуман. 2 март, Бухоро-2020. - Б. 65-67.

19. Kobilova A.B. O'zbek va ingliz tili tibbiy perifrazalarining kognitiv-morfologik xususiyatlari // Soha lingvistikasi: tilshunoslik va tibbiyot integratsiyasining muammolari, yechimlari hamda istiqbollari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, O'zbekiston, 2021. – B. 245-248.

20. Kobilova A.B. Перифразалар тасвирий восита сифатида (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар туплами IV. – Тошкент “Мухаррир”нашриёти, 2013. – Б. 42-45.

21. Kobilova A.B. Перифрастик номинациянинг хусусиятлари // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар туплами V. – Тошкент “Мухаррир” нашриёти, 2014. – Б. 47-50.

22. Кобилова А.Б. Тиббий перифразалар хусусида // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Ўзбек тилига Давлат мақоми берилганлигининг 30 йиллигига бағишланган республика илмий-амалий конференция материаллари. 19 октябрь, Бухоро-2019. - Б. 16-19.

23. Kobilova A.B. The main approaches to the study of linguistic periphrases // Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан

фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари. Республика онлайн илмий-амалий анжуман материаллари. 22 апрель, Бухоро-2020. - Б. 133-136.

24. Кобилова А.Б. The structure of the periphrasis and its types // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар туплами XII. – Бухоро “Дурдона” нашриёти, 2021. – Б. 181-183.

25. Кобилова А.Б. Воқелик объектини перифрастик синонимлар орқали ифодалаш // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар туплами XII. – Бухоро “Дурдона” нашриёти, 2022. – Б. 11-13.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус  
ҳамда инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 29.08.2022 йил. Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New  
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 3,2 Адади: 100 нусха. Буюртма №437.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.

“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.  
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45



